
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在澳门(in Macao) 000001

2. 在澳门(in Macao) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在澳门(In Macao)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mɑːtɪn] ['pɛtɪt]
E - text prepared by Martin Pettit
E - 文本 准备 经过 马丁 佩蒂特

电子文本由马丁·佩蒂特撰写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[ɪn] [mə'kaʊ] .
IN MACAO .
在 澳门 .

在澳门。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] .
CHARLES A . GUNNISON .
查尔斯 一个 . 冈尼森 .

查尔斯·A·冈尼森。

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
COMMERCIAL PUBLISHING CO .
商业的 出版 一氧化碳 .

商业出版公司

- [ˌkælə'fɔːniə] [ˌes 'tiː] . , [es] . [ef] .
34 California St . , S . F .
- 加利福尼亚州 英石 . , S . F .

旧金山加利福尼亚街34号

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[ˌkælə'fɔːniə]
California
加利福尼亚州

加利福尼亚州

[ɪn] [mə'kaʊ]
In Macao
在 澳门

在澳门

[maɪ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋ]
My Sapphire Ring
我的 蓝宝石 戒指

我的蓝宝石戒指

[ðə; ði] [hen] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [ænd; ənd] [laɪ]
The Hen That Could Lay and Lie
这 母鸡 那 可以 莱 和 说谎

会下蛋又会撒谎的母鸡

" [ˌəʊʃi'ænɪk] " [æt; ət] [siː]
" Oceanic " at Sea
" 海洋 " 在 海

海上“海洋”

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[fraʊ] ['dʒuːli] ['fɪʃə(r)] .
FRAU JULIE FISCHER .
弗劳 朱莉 费舍尔 .

朱莉·费舍尔夫人。

[gɛb] .
geb .
geb .

geb.

[vɒn] - - - .
von Seckendorff - Gutend .
冯 - - - .

冯·塞肯多夫-古滕德。

[daɪ] - , - [ɪk] ['ɪnən] , [ælz] [bɪwaɪs] [ɪn] [weltʃ; welʃ] - - [ɛˌrɪnərəʊŋ] ,
Die beifolgenden , widme ich Ihnen , als Beweis in welch ' unvergesslicher Erinnerung ,
死 - , - ich 伊嫩 , 也 贝维斯 在 韦尔奇 - - 回忆 ,

Die beifolgenden, widme ich Ihnen, als Beweis in welch' unvergesslicher Erinnerung,

---

[daɪ] [vɒn] [mɪə] [ɪn] [baɪɝn] - [zaɪt] , [gə'hɑːltən] [wɪrd] , [ˌjuː en 'diː] [bə'zɔndərz] [daɪ] -
die von mir in Beyern verlebte Zeit , gehalten wird , und besonders die unvergleichlichen
死 冯 米尔 在 拜仁 - 时代 , 保持 wird , 和 特别的 死 -

拜仁自由时代的米尔 (Die von mir)、 gehalten wird 和 besonders die unvergleichlichen

---

['tɑːgə] ['wɛltʃ]
Tage welche
标签 威尔奇

星期几

[ɪk]
ich
ich

ich

[ɪm]
im
我是

我是

- [ʃlɒs] [zuː] - - [dɜːft] , ['tɑːgə] ['wɛltʃ] [zuː] [den] - ['maɪnɪs]
Rothem Schloss zu Obernzeen zubringen durfte , Tage welche zu den schoensten meines
- 城堡 祖 - - 杜夫特 , 标签 威尔奇 祖 丹 - 我的
['lebən] - ,
Lebens zaehlten ,
生活 - ,

Rothem Schloss zu Obernzeen zubringen durfte，Tage welche zu den schoensten meines Lebens zaehlten，

[ˌjuː en 'diː] [niː] [eɪ'juː'ɛs] ['maɪnɛm] ['hɛrtsən] [vɜːwɪʃt] ['wɜːrdən] [koʊnən] .
und nie aus meinem Herzen verwischt werden koennen .
和 nie 澳大利亚 我的 赫尔岑 失去 韦尔登 科恩 .

和我一样，赫尔岑也曾说过这样的话。

[tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] .
Charles A . Gunnison .
查尔斯 一个 . 冈尼森 .

查尔斯·A·冈尼森。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [kæl] . , ['krɪsməs; 'eksməs] , - .
San Francisco , Cal . , Xmas , 1892 .
圣 弗朗西斯科 , 卡尔 . , 圣诞节 , - .

1892 年圣诞节，加利福尼亚州旧金山。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [fɔːm] , [dɪə(r)] , ['neɪtɪv] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪn] , —
This is thy form , dear , native home of mine , —
这 是 你的 形式 , 亲爱的 , 本国的 家 的 矿 , —

这就是你的模样，亲爱的，我的故乡，——

[ə; eɪ] [gəʊld] - [net] ['hæmək] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [pɑːm] [tuː; tə] [paɪn] ,
A gold - net hammock swung from palm to pine ,
一个 金子 - 网 吊床 摇摆 从 棕榈 到 松树 ,

一张金网吊床从棕榈树荡到松树上，

[muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siː] ,
Moved by the breezes of the peaceful sea ,
已搬 经过 这 微风 的 这 和平 海 ,

被平静海面的微风所感动，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [net] , ['smaɪlɪŋ] [səʊ] ['draʊzɪli] ,
And in the net , smiling so drowsily ,
和 在 这 网 , 微笑 所以 昏昏欲睡地 ,

而网中，她睡眼惺忪地笑着，

[maɪ]['mʌðə(r)][ˌkælə'fɔːniə] , [kwiːn] [dɪ'vaɪn] ,
My mother California , queen divine ,
我的 母亲 加利福尼亚州 , 女王 神圣的 ,

我的母亲加利福尼亚，神圣的女王，

[rests] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɒpi] ['gɑːləndz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'twaɪn] .
Rests , while the poppy garlands her entwine .
休息 , 尽管 这 罂粟 花环 她 缠绕 .

她歇息着，罂粟花环缠绕着她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ɑːmz] , - [niːθ] ['klaʊdləs] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
In her warm arms , ' neath cloudless summer skies ,
在 她 温暖的 武器 , - 下方 无云 夏天 天空 ,

在她温暖的怀抱里，在晴朗的夏日天空下，

[æz; əz][tʃaɪld][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [biː] - [hʌmd] ['lʌləbaɪz] ,
As child I heard her bee - hummed lullabies ,
作为 孩子 我 听到 她 蜜蜂 - 哼唱 摇篮曲 ,

小时候我听过她哼唱的像蜜蜂嗡嗡叫一样的摇篮曲，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [red] , [bluː] - ,
Saw her red malvas , blue nemophylæ ,
锯 她 红色的 马尔瓦斯 , 蓝色的 - ,

看见她红色的锦葵，蓝色的蓝花楹，

[pɪŋk] [mænzəniːtəs] , [diːp] - [hjuːd] ['lɒrəl, 'lɔː-] [triː] ,
Pink manzanitas , deep - hued laurel tree ,
粉色的 曼萨尼塔斯 , 深的 - 有色 月桂树 树 ,

粉红色的曼萨尼塔树，深色的月桂树，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑrvlz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,
And what were marvels to my childish eyes ,
和 什么 是 奇迹 到 我的 幼稚 眼睛 ,

而那些在我孩童眼中无比奇妙的事物，

[hɜː(r); hə(r)][ˌmærɪ'pəʊzə] , (['teðə] ['bʌtəflaɪz]) .
Her mariposas , (tethered butterflies) .
她 蝴蝶 , (系绳 蝴蝶) .

她的蝴蝶（被束缚的蝴蝶）。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['fɒrən] [θɪŋz]
What of the rich and wondrous foreign things
什么 的 这 富有的 和 奇妙的 外国的 事物

那么，那些丰富而奇妙的外国事物又如何呢?

[wɪtʃ] [iːtʃ] [njuː] [taɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['trɪbjuːt] [brɪŋz] !
Which each new tide to her in tribute brings !
哪个 每个 新的 潮 到 她 在 贡 带来 !

每一次新的潮汐都为她带来贡品!

[ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm] ['ɒlɪv] , ['ɒrɪndʒ] , [fɪg] , [ænd; ənd] [vaɪn] ,
Although from olive , orange , fig , and vine ,
虽然 从 橄榄 , 橙子 , 如图 , 和 藤 ,

虽然源自橄榄、橙子、无花果和葡萄，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɒnd] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðeə(r)] [welθ] [kən'saɪn] ,
Her own fond children all their wealth consign ,
她 自己的 喜爱 孩子们 全部 他们的 财富 交付 ,

她将自己疼爱的孩子们的所有财产都托付给了她。

- [tɪz] ['flɔːrəz] [gɪfts] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] [sɪŋz] ,
' Tis Flora's gifts my royal mother sings ,
- 的 植物群 礼物 我的 皇家 母亲 唱歌 ,

我的皇家母亲唱道：“这是弗洛拉的礼物。”

[æz; əz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][pɑːm][ænd; ənd][paɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] [swɪŋz] .
As , joined to palm and pine , her hammock swings .
作为 , 加入 到 棕榈 和 松树 , 她 吊床 摇摆 .

她的吊床依偎在棕榈树和松树上，轻轻摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪn][mə'kaʊ] .
In Macao .
在 澳门 .

在澳门。

[ə; eɪ]['stɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['græsˌhɑːpərz] ['laɪbrəri] .
A Story from the " Grasshopper's Library .
一个 故事 从 这 " 蚱蜢的 图书馆 .

来自“蚱蜢图书馆”的故事。

" [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" I was seated one pleasant day in the garden ,
" 我 曾是 坐着 一 令人愉快的 天 在 这 花园 ,

“一天天气晴朗，我坐在花园里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][mə'kaʊ][baɪ][ðə; ði]['mɑːrkəs]['fæməli] ,
which was given to the city of Macao by the Marcos family ,
哪个 曾是 给定 到 这 城市 的 澳门 经过 这 马科斯 家庭 ,

这是马科斯家族赠予澳门市的。

[nɪə(r)][ðə; ði]['grɒtəʊ]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt]['kæˌmoʊnz] ,
near the grotto sacred to the poet Camoens ,
靠近 这 石窟 神圣 到 这 诗人 卡蒙斯 ,

在诗人卡蒙斯的圣洞附近，

[wen] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [priːst] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
when a Portuguese priest came from among the wilderness of flowers
什么时候 一个 葡萄牙语 牧师 来了 从 之中 这 荒野 的 花朵
[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and sat beside me .
和 卫星 旁 我 .

这时，一位葡萄牙神父从花丛中走出来，坐在我旁边。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æksent][ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] - [ɪ'fjuːʒ(ə)n]
He spoke English with a pleasant accent and we read Bowring's effusion
他 辐 英语 和 一个 令人愉快的 口音 和 我们 读 - 渗出液
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

他讲英语口音很好听，我们一起读了鲍林的这篇热情洋溢的文章。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæb] [ˌnɪə'baɪ] .
as it is engraved on the marble slab nearby .
作为 它 是 刻 在 这 大理石 板 附近 .

正如附近大理石板上所刻的那样。

['skeəsli] [hæd; həd][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['goʊə][ɪn]
Scarcely had we finished , and the father was telling me of Goa in
几乎 有 我们 完成的 , 和 这 父亲 曾是 讲述 我 的 果阿 在
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

我们刚说完，父亲就开始跟我讲印度的果阿了。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['bænjən] [triː] [ænd; ənd] [stʊd]
when my uncle Robert came from beneath the great banyan tree and stood
什么时候 我的 叔叔 罗伯特 来了 从 下面 这 伟大的 榕树 树 和 站立
[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
before us .
前 我们 .

当我的叔叔罗伯特从大榕树下走出来，站在我们面前时。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [braʊn] [rəʊb] ,
The father jumped to his feet , and throwing back his brown robe ,
这 父亲 跳了起来 到 他的 脚 , 和 投掷 后退 他的 棕色的 长袍 ,

父亲猛地站起身，甩开身上的棕色长袍，

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪlɛtoʊ] [held] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌpwəd]
rushed forward toward my uncle with a stilletto held ready for an upward
匆忙 向前 朝向 我的 叔叔 和 一个 细高跟鞋 握住 准备好 为了 一个 向上
[strəʊk] .
stroke .
中风 .

他挥舞着匕首，准备向上刺向我的叔叔。

['kwɪkli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [druː] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd]['faɪəd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fel] [ded] [æt; ət]
Quickly my uncle drew a revolver and fired — and the father fell dead at
迅速地 我的 叔叔 画 一个 左轮手枪 和 被解雇 — 和 这 父亲 跌倒 死的 在
[maɪ] [fiːt] .
my feet .
我的 脚 .

我叔叔迅速拔出左轮手枪开火——父亲应声倒地，死在了我的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai]
I
我

我

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['sʌðən] ['jʊərəp] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ə'lɒŋ]
To those who have been in Southern Europe and have seen the towns along
到 那些 WHO 有 到过 在 南方 欧洲 和 有 已见 这 城镇 沿着
[ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,
the Riviera ,
这 里维埃拉 ,

对于那些去过南欧，见过里维埃拉沿岸城镇的人来说，

[ðə; ði][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][mə'kaʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ə'prəʊtʃɪz] [frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] ,
the first view of Macao , as the steamboat approaches from Hong Kong ,
这 第一的 看法 的 澳门 , 作为 这 汽船 方法 从 洪 孔 ,

从香港方向驶来的汽船，第一次看到了澳门。

[gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni]
gives the impression of having been suddenly transported to the sunny
给予 这 印象 的 拥有 到过 突然 运输 到 这 阳光明媚
[ˌmedɪtə'reɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

给人一种仿佛瞬间置身于阳光明媚的地中海的感觉。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] ,
Were it not for the colour of the water , and the Chinese junks ,
是 它 不是 为了 这 颜色 的 这 水 ， 和 这 中国人 垃圾 ，

若非因为海水的颜色和中国帆船，

[mə'kaʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [spɒts] ,
Macao would indeed be a perfect representation of any of those lovely spots ,
澳门 会 的确 是 一个 完美的 表示 的 任何 的 那些 迷人的 地点 ，

澳门的确可以完美地代表这些美丽的地方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kres(ə)nt] [beɪ] , [frɒm; frəm] [maʊnt] - [tuː; tə] [maʊnt] ['tʃɛrɪl] ,
as she lies along her crescent bay , from Mount Nillau to Mount Charil ,
作为 她 谎言 沿着 她 新月 湾 ， 从 山 - 到 山 查理 ，

她沿着新月形海湾静静躺着，从尼劳山到查理尔山，

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [fɔːrts][ɒv; əv][sæm][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd]['aʊə(r)]['leɪdi] [ɒv; əv][ˌbiːoʊ'ɛm] ['pɑːrtoʊ] .
defended by the frowning forts of Sam Francisco and Our Lady of Bom Parto .
辩护 经过 这 皱眉 堡垒 的 山姆 弗朗西斯科 和 我们的 女士 的 砰 部分 .

由圣弗朗西斯科堡和博姆帕托圣母堡严阵以待。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ,
Beautiful as this picture is ,
美丽的 作为 这 图片 是 ，

这张照片虽然很美，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌbli] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnset] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [mɑːtʃ] [deɪ] ,
it was doubly so in the brilliant sunset colouring of a certain March day ,
它 曾是 双倍 所以 在 这 杰出的 日落 染色 的 一个 肯定 行进 天 ，

在三月某个晴朗的傍晚，夕阳的绚丽色彩更增添了这种效果。

[æz; əz][ðə; ði]['stiːmə(r)] ['sləʊli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [flæg][ɒv; əv] ['pɔːtʃʊgl] ,
as the steamer slowly came to her wharf and the passengers stepped ashore beneath the blue and white flag of Portugal ,
作为 这 汽船 缓慢地 来了 到 她 码头 和 这 乘客 步 岸上 下面 这 蓝色的 和 白色的 旗帜 的 葡萄牙 ，

当轮船缓缓驶入码头，乘客们在葡萄牙蓝白相间的国旗下走上岸时，

[ɪn] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðɪst] ['iːstən] [pə'zeʃ(ə)n] .
in this , her farthest eastern possession .
在 这 ， 她 最远 东 拥有 .

这是她最东端的领地。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['wɑːʃɪŋz] [ɒv; əv] [pɪŋk] , [bluː] , ['jeləʊ] [ɔː(r)] [griːn] , [wɪð] [waɪt] ['stʌkəʊ] ['ɔːrnəmənts] ,
The houses with their delicate washings of pink , blue , yellow or green , with white stucco ornaments ,
这 房屋 和 他们的 精美的 洗涤 的 粉色的 ，蓝色的 ， 黄色的 或者 绿色的 ， 和 白色的 灰泥 装饰品 ，

那些房屋外墙涂着淡粉色、蓝色、黄色或绿色的柔和色调，并饰以白色灰泥装饰，

[naʊ] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] [lait] ,
now golden in the light ,
现在 金的 在 这 光 ，

在阳光下泛着金光，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [wel] [set] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv] ['kæmfə(r)]
had a warmth of colouring well set off by the dark foliage of camphor
有 一个 温暖 的 染色 出色地 放 离开 经过 这 黑暗的 叶子 的 樟
[ænd; ənd] ['bænjən] [triːz] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] .
and banyan trees showing above the garden walls .
和 榕树 树木 显示 多于 这 花园 墙壁 .

花园墙上方露出的樟树和榕树的深色树叶，与温暖的色彩形成了很好的对比。

[ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒər] [suːn] [dɪ'spɜːst] , [ɪn] [tʃeəz] [ɔː(r)] [ɒn] [fʊt] ,
The few passengers soon dispersed , in chairs or on foot ,
这 很少 乘客 很快 分散的 , 在 椅子 或者 在 脚 ,

少数乘客很快散去，有的坐在椅子上，有的步行离开。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːf] .
leaving but one of their number upon the wharf .
离开 但 一 的 他们的 数字 之上 这 码头 .

只留下其中一人留在码头上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
He was apparently expecting some one to come for him ,
他 曾是 显然 期待 一些 一 到 来 为了 他 ,

他显然在期待有人来接他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kuːlɪz] [ænd; ənd] ['siːtɪd]
for he refused all offers of assistance from the coolies and seated
为了 他 拒绝 全部 优惠 的 协助 从 这 苦力 和 坐着
[hɪm'self] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
himself just outside the gate .
他自己 只是 外部 这 门 .

因为他拒绝了苦力们的一切帮助，而是坐在大门外。

[ə'merɪkən] , [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [braʊn]
American , of medium height , brown
美国人 , 的 中等的 高度 , 棕色的

美国，中等身高，棕色

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[heəd] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] ,
haired and tanned by a tropical sun ,
头发 和 晒黑的 经过 一个 热带 太阳 ,

被热带阳光晒得黝黑，头发也长得一丝不苟。

['rɒbət] ['ædəmz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['æŋgləʊ] ['sæksn] [juːθ] [æz; əz] ['ɪŋglənd]
Robert Adams was as good a specimen of Anglo Saxon youth as England
罗伯特 亚当斯 曾是 作为 好的 一个 标本 的 盎格鲁 撒克逊 青年 作为 英格兰
[hɜː'self] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] .
herself could boast of .
她自己 可以 夸 的 .

罗伯特·亚当斯是英格兰所能引以为傲的盎格鲁-撒克逊青年中的佼佼者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli] ,
He was the last descendant of a New England family ,
他 曾是 这 最后的 后裔 的 一个 新的 英格兰 家庭 ,

他是新英格兰一个家族的最后一位后裔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ɪts]['pjʊərəti][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ʌn'mɪkst] [wɪð]
which had preserved its purity for three centuries as unmixed with
哪个 有 保存完好 它是 纯度 为了 三 几个世纪 作为 未混合的 和

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [blʌd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θriː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]
continental blood as though the three centuries had been passed in the quiet
大陆 血 作为 尽管 这 三 几个世纪 有 到过 通过了 在 这 安静的

[veɪlz] [ɒv; əv] ['devn] ,
vales of Devon ,
山谷 的 德文郡 ,

三个世纪以来，它的血统一直保持纯正，没有混入任何欧洲大陆的血统，仿佛这三个世纪是在德文郡宁静的山谷中度过的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [ɪts]['brəʊkən] ['bæriəz] .
instead of in the New World with its broken barriers .
反而 的 在 这 新的 世界 和 它是 破碎的 障碍 .

而不是在新世界，那里的壁垒已经破碎。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] ,
For three years , after a successful college course ,
为了 三 年 , 后 一个 成功的 大学 课程 ,

三年后，在成功完成大学课程之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] ['ʃɪpɪŋ] [haʊs] [ɪn] [hɒŋ] [kɒŋ] [wɪtʃ] ['sɪkli] [ə'merɪkən]
he had been in the only shipping house in Hong Kong which sickly American
他 有 到过 在 这 仅有的 船运 房子 在 洪 孔 哪个 病弱的 美国人

['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['flʌrɪʃɪŋ] ['tʃaɪnə] [treɪd]
commerce of the day was able to support in the once flourishing China trade
商业 的 这 天 曾是 有能力的 到 支持 在 这 一次 芊芊 中国 贸易

.
.
.

他曾是香港唯一一家航运公司的员工，这家公司在当时疲软的美国商业的支撑下，得以参与曾经繁荣的对华贸易。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] ,
A small fortune and a good salary ,
一个 小的 财富 和 一个 好的 薪水 ,

一笔小财富和一份不错的薪水，

[ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːstən] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]
a constitution which even an Eastern summer could not break down , and
一个 宪法 哪个 甚至 一个 东 夏天 可以 不是 休息 向下 , 和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

一部即使是东方的盛夏也无法摧毁的宪法，而且最重要的是，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] , [wɜː(r); wə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pə'zeʃənz] [wɪtʃ] ['eni] [kɪŋ]
the heart of the girl he loved , were surely possessions which any king
这 心 的 这 女孩 他 喜爱 , 是 一定 财产 哪个 任何 国王

[mait] ['envi] [hɪm] .
might envy him .
可能 嫉妒 他 .

他所爱之人的芳心，无疑是任何国王都会羡慕的珍宝。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [niːt] [ˌbæm'buː][tʃeə(r)] [bɔːn] [baɪ] [θriː] ['lɪvərid] ['kuːlɪz] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] [daʊn]
Presently a neat bamboo chair borne by three liveried coolies came at a trot down
目前 一个 整洁的 竹子 椅子 出生 经过 三 身着制服的 苦力 来了 在 一个 小跑 向下

[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

这时，三个身穿制服的苦力抬着一把整洁的竹椅，小跑着沿着街道走了过来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and being placed before this last of the passengers , carried him away into the

和 存在 放置 前 这 最后的 的 这 乘客 ， 携带 他 离开 进入 这

['dɑːknəs] [wɪtʃ] ,

darkness which ,

黑暗 哪个 ，

被安排在最后一位乘客面前，他被带入了黑暗之中，

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .

with the suddenness of the tropics , had fallen upon the city .

和 这 突然 的 这 热带 ， 有 倒下 之上 这 城市 .

热带寒流骤然降临这座城市。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The stillness was broken only by the noise of escaping steam from the

这 寂静 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 噪音 的 逃脱 蒸汽 从 这

[bəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələ(r)]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] [tʃeə(r)] ['kærɪəz] .

boat and the regular patter of the barefooted chair carriers .

船 和 这 常规的 语调 的 这 赤足 椅子 承运人 .

寂静中只有船上逸出的蒸汽声和赤脚搬运椅子的人们有节奏的脚步声。

[wen] [ðə; ði][tʃeə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [striːt] ,

When the chair had disappeared up the narrow , winding street ,

什么时候 这 椅子 有 消失 向上 这 狭窄的 ， 绕线 街道 ，

当椅子消失在狭窄蜿蜒的街道尽头时，

[ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] ,

a Portuguese wrapped in a black cloak came from behind a wall ,

一个 葡萄牙语 包装 在 一个 黑色的 披风 来了 从 在后面 一个 墙 ，

一个身披黑色斗篷的葡萄牙人从墙后走了出来，

[ðen] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wei] [wɔːkt] ['ræpɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

then by another way walked rapidly over the hill and

然后 经过 其他 方式 步行 快速 超过 这 爬坡道 和

然后，他换了条路，快速地翻过山丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪjə] ,

down the other side to the Praya ,

向下 这 其他 边 到 这 普拉亚 ，

沿着河的另一边走到普拉亚，

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd]

arriving in front of one of the largest houses on that most beautiful promenade

抵达 在 正面 的 一 的 这 最大 房屋 在 那 最多 美丽的 长廊

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kuːlɪz] [pʊt] [daʊn] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

just as the coolies put down their burden .

只是 作为 这 苦力 放 向下 他们的 负担 .

就在苦力们放下重物的时候，他们来到了那条最美丽的林荫大道上最大的房子之一前。

[ðə; ði][ɔɪl][læmps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['praɪjə][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ɛ'strɑdə]

The oil lamps along the Praya had been lighted , stretching out to the Estrada

这 油 灯 沿着 这 普拉亚 有 到过 照明 ， 伸展 出去 到 这 埃斯特拉达

[sæm][fræn'sɪskəʊ] ,

Sam Francisco ,

山姆 弗朗西斯科 ，

普拉亚河沿岸的油灯都已点亮，一直延伸到圣弗朗西斯科大道。

[weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][sæm][ˌdʒænju'ɛriəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
where the bright windows in the hospital of Sam Januarius seemed to be the
在哪里 这 明亮的 视窗 在 这 医院 的 山姆 雅努阿里乌斯 似乎 到 是 这
[leɪk] [ɒv; əv] [laɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɒŋ] [striːm] [fləʊd] .
lake of lights into which this long stream flowed .
湖 的 灯 进入 哪个 这 长的 溪流 流动 .

萨姆·贾努阿里乌斯医院明亮的窗户仿佛是一片光之湖，这条长长的溪流汇入其中。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,
No one was abroad ,
不 一 曾是 国外 ,

当时没有人出国。

[nəʊ] [steps] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
no steps sounded along the pavement except those of the sentry as he walked
不 步骤 听起来 沿着 这 路面 除了 那些 的 这 哨兵 作为 他 步行
,
,
,

除了哨兵的脚步声外，人行道上没有其他脚步声。

[ænd; ənd] [sməʊkt] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
and smoked , before the neighbouring residence of the Governor .
和 熏制 , 前 这 邻接 住宅 的 这 州长 .

并在州长住所附近吸烟。

[deθ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][mə'kaʊ] .
Death at night and sleep in the day time are the characteristics of Macao .
死亡 在 夜晚 和 睡觉 在 这 天 时间 是 这 特征 的 澳门 .

澳门的特点是夜间死亡，白天睡觉。

[nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] , [pleɪ] , [sɪŋ] ,
No one seems to work , play , sing ,
不 一 似乎 到 工作 , 玩 , 唱歌 ,

似乎没有人工作、玩耍、唱歌。

[dɑːns] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [riːd] [ən'les] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [wɒt] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ]
dance or even read unless the latter indeed may be done in what Alphonse Daudet
舞蹈 或者 甚至 读 除非 这 后者 的确 可能 是 完毕 在 什么 阿方斯 都德
[kɔːlz][lɑː] [ˌbɪbliə'tɛk] [dez][sɪgɑːlɛs] .
calls la Bibliotheque des cigales .
呼叫 拉 图书馆 德斯 雪茄 .

除非阅读确实可以在阿尔方斯·都德所说的"雪茄图书馆"中进行，否则跳舞甚至阅读都是不可能的。

[æz; əz] ['rɒbət] ['ædəmz] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð]
As Robert Adams stepped from the chair , the Portuguese came forward with
作为 罗伯特 亚当斯 步 从 这 椅子 , 这 葡萄牙语 来了 向前 和
[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ['seɪɪŋ] :
outstretched hand saying :
伸展 手 说 :

罗伯特·亚当斯从椅子上站起来时，那位葡萄牙人走上前去，伸出手说：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] [dɒm] ['rɒbət] [ɪn] [hɒŋ] [kɒŋ] ? "
" What is the news Dom Robert in Hong Kong ? "
" 什么 是 这 消息 多姆 罗伯特 在 洪 孔 ? "

"Dom Robert，香港那边有什么消息？"

" [əʊ] , [dɒm]['piːdrəʊ] ,
" Oh , Dom Pedro ,
" 哦 , 多姆 佩德罗 ,

"哦，唐·佩德罗，

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'tækt] .
you came out so suddenly I thought I was attacked .
你 来了 出去 所以 突然 我 想法 我 曾是 遭到攻击 .

你突然出现，我还以为自己遭到了袭击。

[nəʊ] [njuːz] ,
No news ,
不 消息 ,

没有消息。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst]
unless it is that the rector of St . John's is to join me to the loveliest
除非 它 是 那 这 校长 的 英石 . 约翰的 是 到 加入 我 到 这 最可爱的
[gɜːl][ɪn][mə'kaʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
girl in Macao or the world ,
女孩 在 澳门 或者 这 世界 ,

除非圣约翰教堂的校长要陪我迎娶澳门乃至全世界最美丽的姑娘，

[ɪn][dʒʌst] [θriː] [wiːks] . "
in just three weeks . "
在 只是 三 周 . "

仅仅三周时间。”

" [ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] [dɒm] ['rɒbət] , [juː; jʊ] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][tuː; tə] -
" I hope you won't disappoint him Dom Robert , you came very near doing so to -
" 我 希望 你 惯于 辜负 他 多姆 罗伯特 , 你 来了 非常 靠近 正在做 所以 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我希望你不会让他失望，罗伯特上校，你今晚差点就让他失望了。”

" [sed] ['piːdrəʊ][diː][ˌɑːmə'rɑːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" said Pedro de Amaral with a laugh .
" 说 佩德罗 德 阿马拉尔 和 一个 笑 .

“佩德罗·德·阿马拉尔笑着说。”

" [haʊ] , [preɪ] ? " [ɑːskt] ['ædəmz][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [naʊ] [ˌʌn'bɑːd] [geɪt] .
" How , pray ? " asked Adams as they entered the now unbarred gate .
" 如何 , 祈祷 ? " 问 亚当斯 作为 他们 进入 这 现在 畅通无阻 门 .

“请问，该怎么做？”亚当斯问道，他们走进了现在已经打开的大门。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
" You were within three feet of the water , if you had
" 你 是 之内 三 脚 的 这 水 , 如果 你 有

“如果你当时离水面不到三英尺，你就会发现……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['fɔːlən][ɪn] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] .
fallen in , that would have disappointed him .
倒下 在 , 那 会 有 失望的 他 .

如果他掉进去了，那会让他很失望的。

[nɒt] ?
Not ?
不是 ?

不是？

[θriː] [fiːt] [ɪz][nɪə(r)] .
Three feet is near .
三 脚 是 靠近 .

三英尺近了。

[nɒt] ? "
Not ? "
不是 ? "

不是？”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [mait] [hæv; həv] [bɜːst] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəmz] ['lɑːfɪŋ] .
" Yes , and the boiler might have burst , " replied Adams laughing .
" 是的 , 和 这 锅炉 可能 有 爆裂 , " 回复 亚当斯 笑 .

“是的，锅炉可能已经爆裂了，”亚当斯笑着回答。

" [ɔː(r)][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [jet] [ðə; ði][,pɔːtju'giːz, -'giːs] ['gʌvənmənt] [mait] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [mə'kaʊ] ,
" Or more improbable yet the Portuguese government might have revived Macao ,
" 或者 更多的 不太可能 然而 这 葡萄牙语 政府 可能 有 复活 澳门 ,

“或者更不太可能的是，葡萄牙政府可能已经复兴了澳门。”

[wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [maɪ][dɪə(r)][ˌɑːmə'rɑːl] .
which would kill me with astonishment my dear Amaral .
哪个 会 杀 我 和 惊讶 我的 亲爱的 阿马拉尔 .

亲爱的阿玛拉尔，这会让我惊讶得说不出话来。

" ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [dɒm] ['piːdrəʊ] ,
" Having entered the house he was followed by Dom Pedro ,
" 拥有 进入 这 房子 他 曾是 随后 经过 多姆 佩德罗 ,

“他进入屋子后，唐·佩德罗跟了进去。”

[huː] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [æz; əz] ['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['lætɪn] ['reɪsɪz]
who bent upon him such a look of hatred as only the eyes of Latin races
WHO 弯曲 之上 他 这样的 一个 看 的 仇恨 作为 仅有的 这 眼睛 的 拉丁 种族
[kæn; kən] [gɪv] .
can give .
能 给 .

他用只有拉丁民族才能拥有的那种充满仇恨的眼神盯着他。

[ðə; ði][,pɔːtju'giːz, -'giːs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd]['ædəmz]
The Portuguese turned to the right to his own apartments and Adams
这 葡萄牙语 转向 到 这 正确的 到 他的 自己的 公寓 和 亚当斯
['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
following a servant to the left ,
下列的 一个 仆人 到 这 左边 ,

葡萄牙人向右转，朝自己的房间走去；亚当斯则跟着一个仆人向左走去。

[wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [dɒm] [lu'iz] [diː][ˌɑːmə'rɑːl][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]
was soon in the dimly lighted library of Dom Luiz de Amaral the father of
曾是 很快 在 这 依稀 照明 图书馆 的 多姆 路易斯 德 阿马拉尔 这 父亲 的
[dɒm]['piːdrəʊ] .
Dom Pedro .
多姆 佩德罗 .

很快，他就来到了唐·佩德罗的父亲唐·路易斯·德·阿马拉尔那间光线昏暗的图书馆里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [bʊks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
There were not many books on the shelves but a superb collection of
那里 是 不是 许多 图书 在 这 货架 但 一个 高超 收藏 的
[ˌɔːri'ent(ə)l] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Oriental swords and knives was arranged in the cases from which the
东方 剑 和 刀具 曾是 安排 在 这 案例 从 哪个 这
[ʃelvz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] .
shelves had been taken .
货架 有 到过 已采取 .

书架上的书不多，但从书架上取下来的柜子里陈列着精美的东方刀剑藏品。

[tuː] [əʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['kæˌmoʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌkætə'riːnə] [diː]
Two old engravings , one of the poet Camoens and the other of Catarina de
二 老的 雕刻 , 一 的 这 诗人 卡蒙斯 和 这 其他 的 卡塔琳娜 德
[əteɪd] ,
Atayde ,
阿泰德 ,

两幅古老的版画，一幅是诗人卡蒙斯的画像，另一幅是卡塔琳娜·德·阿泰德的画像。

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] , [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
his beloved , who died of grief at his banishment , hung on the wall ;
他的 心爱 , WHO 死亡 的 悲伤 在 他的 流放 , 悬挂 在 这 墙 ;

他心爱的女人因他被放逐而悲伤而死，她的遗体被挂在墙上；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊə(r)]
the rest of the furnishings was of that cosmopolitan character which is sure
这 休息 的 这 家具 曾是 的 那 国际化 特点 哪个 是 当然
[tuː; tə] [kə'lekt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [iːst] .
to collect in the home of a European resident in the far East .
到 收集 在 这 家 的 一个 欧洲的 居民 在 这 远的 东方 .

其余的家具则具有那种欧洲人在远东地区家中必然会收集到的国际化风格。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['rɒbət] ?
" Can't you see me Robert ?
" 不能 你 看 我 罗伯特 ?

罗伯特，你看不见我吗?

" [sed] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .
" said a laughing voice of great sweetness from a corner of the study .
" 说 一个 笑 嗓音 的 伟大的 甜味 从 一个 角落 的 这 学习 .

“书房角落里传来一个甜美的笑声。”

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [bəʊθ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn]
" One would think that both your eyes had met the same fate that the right one
" 一 会 思考 那 两个都 你的 眼睛 有 遇见 这 相同的 命运 那 这 正确的 一
[ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæˌmoʊnz] [dɪd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] . "
of poor Camoens did in Morocco . "
的 贫穷的 卡蒙斯 做过 在 摩洛哥 . "

“人们会以为你的双眼和可怜的卡蒙斯在摩洛哥的右眼一样，都遭遇了同样的命运。”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [prɪ'sɪlə] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [siː] [juː; jʊ]
" My darling Priscilla how could I see you
" 我的 亲爱的 普里西拉 如何 可以 我 看 你

“我亲爱的普里西拉，我怎么能见到你呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] ?
ten feet away from the light ?
十 脚 离开 从 这 光 ?

离光源十英尺远?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['ɒlɪv] [ɔɪl] [doʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
You know olive oil don't give the brightest illumination .
你 知道 橄榄 油 不 给 这 最亮的 照明 .

你知道橄榄油的照明效果并不好。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'nʌf] [ðəʊ] . "
But its enough though . "
但 它是 足够的 尽管 . "

但这已经足够了。

" [doʊnt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "

“不！”

" [dʒʌst] [wʌn] ,
" Just one ,
" 只是 一 ,

“只有一个，

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" and then a sound not unknown to many of us put a stop to the conversation .
" 和 然后 一个 声音 不是 未知 到 许多 的 我们 放 一个 停止 到 这 对话 .

然后，一个我们很多人都不陌生的声音制止了谈话。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['tʃɪldrən] ?
" Shall I leave the room children ?
" 将 我 离开 这 房间 孩子们 ?

“孩子们，我可以离开房间吗？”

" [keɪm] [ɪn] ['meri] [təʊnz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['gɪvɪŋ] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] .
" came in merry tones from another corner and immediately an old lady came forward giving both hands to him .
" 来了 在 欢乐 音调 从 其他 角落 和 立即地 一个 老的 女士 来了 向前 给予 两个都 双手 到 他 .

“从另一个角落传来欢快的声音，一位老太太立刻走上前去，向他伸出双手。”

" [ðæt] ['mɪzrəbl] [ɔɪl] [ɒv; əv] [dɒm] [ˌɑːmə'rɑːlz] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] ,
" That miserable oil of Dom Amaral's has put me into a pretty mess ,
" 那 悲惨的 油 的 多姆 阿玛拉尔的 有 放 我 进入 一个 漂亮的 混乱 ,

“唐·阿马拉尔那该死的油让我陷入了困境。”

" [sed] ['ædəmz] [hɑːf] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" said Adams half annoyed , but laughing as he greeted the lady .
" 说 亚当斯 一半 恼怒 , 但 笑 作为 他 问候 这 女士 .

“亚当斯半是恼火地说，但还是笑着向那位女士打招呼。”

" [doʊnt] [bɪ'reɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] [dɪə(r)] [frend] [ə'baʊt] [maɪ] [lait] ,
" Don't berate me before my face dear friend about my light ,
" 不 责骂 我 前 我的 脸 亲爱的 朋友 关于 我的 光 ,

“亲爱的朋友，请不要当着我的面责备我的光芒，

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [bɹ'aɪtəst] [lait] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]
especially when you are so soon to take our brightest light away from us
尤其 什么时候 你 是 所以 很快 到 拿 我们的 最亮的 光 离开 从 我们
. "
: "
. "

尤其是当你即将带走我们生命中最耀眼的光芒时。

" ['feəli] [træpt] , [dɒm] [ˌɑːmə'rɑːl] , " [kraɪd] ['ædəmz] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [θɜːd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
" Fairly trapped , Dom Amaral , " cried Adams laughing heartily at this third interruption
" 相当 被困 , 多姆 阿马拉尔 , " 哭 亚当斯 笑 衷心地 在 这 第三 中断
.
:
.

“你被困住了，多姆·阿马拉尔，”亚当斯大笑着喊道，这是第三次打断了你。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [dɒm] ['piːdrəʊ] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
" And here is Dom Pedro dressed for dinner ,
" 和 这里 是 多姆 佩德罗 穿着 为了 晚餐 ,

“这是佩德罗叔叔，他穿着晚礼服准备赴宴。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌɑːmə'rɑːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he continued as the younger Amaral entered the room .
" 他 持续 作为 这 年轻 阿马拉尔 进入 这 房间 .

“他继续说道，这时小阿马拉尔走进了房间。”

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [təʊnd] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][mə'kaʊ]
" I'll be with you presently and have my eyes toned down to your Macao
" 患病的 是 和 你 目前 和 有 我的 眼睛 色调 向下 到 你的 澳门
['stændəd] .
standard .
标准 .

“我马上就到，把我的眼睛调整到你们澳门的标准。”

" ['biːɪŋ] [səʊ] ['kɒnstənt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['rɒbət] ['ædəmz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] [dɒm]
" Being so constant a visitor , Robert Adams had his own rooms at Dom
" 存在 所以 持续的 一个 游客 , 罗伯特 亚当斯 有 他的 自己的 房间 在 多姆
[ˌɑːmə'rɑːlz] ,
Amaral's ,
阿玛拉尔的 ,

“由于罗伯特·亚当斯经常来访，他在多姆·阿马拉尔家有自己的房间。”

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bægz] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [leɪd] [aʊt] [baɪ] [ðəʊz] ['deftɪst]
where he found his bags unpacked and the clothes laid out by those deftest
在哪里 他 成立 他的 包 拆开包装 和 这 衣服 铺设 出去 经过 那些 deftest
[ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,
of servants ,
的 仆人 ,

他发现自己的行李已被打开，衣服也被最熟练的仆人摆放好了。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .
the Chinese .
这 中国人 .

中国人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ðə; ði]['dɪnə(r)][ɒv; əv][mə'kaʊ][wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]
According to custom the dinner of Macao was served at the late hour of
根据 到 风俗 这 晚餐 的 澳门 曾是 服务 在 这 晚的 小时 的
[naɪn] .
nine .
九 .

按照澳门的习俗，晚餐要到晚上九点才开始供应。

[dɒm] [lu'iz] [di'eɪgəʊ][diː][ˌɑːmə'rɑːl][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
Dom Luiz Diego de Amaral was one of the wealthiest Portuguese in the city ,
多姆 路易斯 迭戈 德 阿马拉尔 曾是 一 的 这 最富有的 葡萄牙语 在 这 城市 ,

多姆·路易斯·迭戈·德·阿马拉尔是城里最富有的葡萄牙人之一。

['hævɪŋ] , [ˌʌn'laɪk][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] , [ɪn'vestmənts] [ə'brɔːd] [wɪtʃ] [brɔːt]
having , unlike most of his fellow citizens , investments abroad which brought
拥有 , 与此不同 最多 的 他的 同伴 公民 , 投资 国外 哪个 带来

与大多数同胞不同，他在海外拥有投资，这些投资给他带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɒŋ] [kɒŋ] [kɪld] [mə'kaʊ][ænd; ənd][left]
him a considerable income after the birth of Hong Kong killed Macao and left
他 一个 大量 收入 后 这 出生 的 洪 孔 被杀 澳门 和 左边
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
it a city of the past ,
它 一个 城市 的 这 过去的 ,

香港诞生后，澳门衰落，澳门沦为一座昔日的城市，香港的出现给他带来了可观的收入。

[ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [praɪd] .
of poverty and pride .
的 贫困 和 自豪 .

贫穷与骄傲。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['mærid] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [huː] [bɔː(r)][hɪm][wʌn][sʌn] ,
Having in his youth married a Spanish woman who bore him one son ,
拥有 在 他的 青年 已婚 一个 西班牙语 女士 WHO 钻孔 他 一 儿子 ,

他年轻时娶了一位西班牙女子为妻，生了一个儿子。

['piːdrəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .
Pedro , he was left a widower before the age of twenty - five .
佩德罗 , 他 曾是 左边 一个 鳏夫 前 这 年龄 的 二十 - 五 .

佩德罗不到二十五岁就成了鳏夫。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['bɒstən] [weə(r)] [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
Some years after , being in Boston where he then had large shipping interests ,
一些 年 后 , 存在 在 波士顿 在哪里 他 然后 有 大的 船运 兴趣 ,

几年后，他身在波士顿，当时他在那里拥有大量的航运业务。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [waɪf] , [prɪ'sɪlə] ['hɑːvi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][mə'kaʊ] .
he took a second wife , Priscilla Harvey , and returned to Macao .
他 采取 一个 第二 妻子 , 普里西拉 哈维 , 和 返回 到 澳门 .

他娶了第二任妻子普里西拉·哈维，然后返回澳门。

['mædəm][diː][ˌɑːmə'rɑːlz]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,
Madam de Amaral's only sister ,
女士 德 阿玛拉尔的 仅有的 姐姐 ,

阿玛拉尔夫人的独生妹

[waɪf] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['fɜːrnəld] [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [æn; ən]
wife of Captain Fernald had one child which was left an orphan at an
妻子 的 队长 费尔纳德 有 一 孩子 哪个 曾是 左边 一个 孤儿 在 一个
['ɜːli] [eɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['peərənts] [ɪn] ['pɔːtsməθ] ['hɑːbə(r)] .
early age by the drowning of both parents in Portsmouth harbour .
早期的 年龄 经过 这 溺水 的 两个都 父母 在 朴茨茅斯 港口 .

费尔纳德船长的妻子有一个孩子，由于父母在朴茨茅斯港溺水身亡，孩子很小就成了孤儿。

[ðɪs] ['ɔːf(ə)n] , [prɪ'sɪlə] ['fɜːrnəld] ,
This orphan , Priscilla Fernald ,
这 孤儿 , 普里西拉 费尔纳德 ,

这个孤儿，普里西拉·费纳尔德

[wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
was taken to her aunt in China and became a member of the
曾是 已采取 到 她 阿姨 在 中国 和 成为 一个 成员 的 这
['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [dɒm] [ˌɑːmə'rɑːl] .
household of Dom Amaral .
家庭 的 多姆 阿马拉尔 .

她被带到中国姑姑家，成为多姆·阿马拉尔家中的一员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [tɹænspl'æntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [kəʊst]
It was a strange transplanting for such a flower from the cold coast
它 曾是 一个 奇怪的 移植 为了 这样的 一个 花 从 这 寒冷的 海岸
[ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [njuː] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ,
of Puritan New England to the tropical ,
的 清教徒 新的 英格兰 到 这 热带 ,

对于这样一种花卉来说，从清教徒统治下的新英格兰寒冷海岸移植到热带地区，确实是一件很奇怪的事情。

['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['kɒləni] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hiːðəndəm] .
Roman Catholic colony in the heart of heathendom .
罗马 天主教 殖民地 在 这 心 的 异教 .

在异教徒聚居区中心建立的罗马天主教殖民地。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['stɜːdi] [ə; eɪ] [stɒk] [rɪ'meɪnd] [truː] .
But the flower of so sturdy a stock remained true .
但 这 花 的 所以 结实的 一个 库存 剩余 真的 .

但是，如此坚韧的品种，其花朵却始终保持着原貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['meɪdn] [prɪ'sɪlə] ,
It was long accepted by all , even by the maiden Priscilla ,
它 曾是 长的 公认 经过 全部 , 甚至 经过 这 少女 普里西拉 ,

这一点早已被所有人接受，甚至包括少女普莉希拉。

[ðæt] [jʌŋ] [ˌɑːmə'rɑːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
that young Amaral was to be her husband though nothing had been
那 年轻的 阿马拉尔 曾是 到 是 她 丈夫 尽管 没有什么 有 到过
[sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
said on the subject .
说 在 这 主题 .

虽然此事尚未公开，但年轻的阿马拉尔将成为她的丈夫。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][mə'kaʊ][sə'saɪəti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [praɪd]
Later , the small circle of Macao society , of which poverty and pride
之后 , 这 小的 圆圈 的 澳门 社会 , 的 哪个 贫困 和 自豪
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['fiːtʃəz] ,
were the ruling features ,
是 这 裁决 特征 ,

后来，澳门社会的小圈子，以贫穷和傲慢为主要特征，

[bɪ'keɪm] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['peərənts] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
became too dull for the young girl and her foster parents took her
成为 也 乏味的 为了 这 年轻的 女孩 和 她 促进 父母 采取 她
['ɒf(ə)n][tuː; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .
often to Hong Kong where she met with those of the outer world .
经常 到 洪 孔 在哪里 她 遇见 和 那些 的 这 外 世界 .

对于这个小女孩来说，这变得太无聊了，她的养父母经常带她去香港，在那里她接触到了外面的世界。

[ɪn] [ðæt] [hɒ'spɪtəb(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][frɑː]
In that hospitable society of the " city of the fra
在 那 好客 社会 的 这 " 城市 的 这 fra

在"弗拉之城"那个热情好客的社会里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[grɑːnt] [striːmz] , " [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,
grant streams , " where the dinner table seems to be the only rendezvous ,
授予 溪流 , " 在哪里 这 晚餐 桌子 似乎 到 是 这 仅有的 会合 ,

拨款流，"餐桌似乎成了唯一的约会地点"，

[seɪv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] - [dɑːns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt]
save a garden party now and then , a Tarrantella dance or a Government
节省 一个 花园 派对 现在 和 然后 , 一个 - 舞蹈 或者 一个 政府
[haʊs] [bɔːl] ,
House ball ,
房子 球 ,

偶尔举办一次花园派对、塔兰泰拉舞会或总督府舞会，

[ðə; ði] [feə(r)] [prɪ'sɪlə] [met] [jʌŋ] ['rɒbət] ['ædəmz] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
the fair Priscilla met young Robert Adams , a native of her far away
这 公平的 普里西拉 遇见 年轻的 罗伯特 亚当斯 , 一个 本国的 的 她 远的 离开
[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [həʊm] .
and almost unknown home .
和 几乎 未知 家 .

美丽的普里西拉遇到了年轻的罗伯特·亚当斯，他是她遥远而几乎无人知晓的家乡人。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['raipən] ['ɪntuː] [lʌv] .
The acquaintance blossomed into friendship and ripened into love .
这 熟人 盛开 进入 友谊 和 成熟的 进入 爱 .

相识发展成友谊，最终结为爱情。

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ,
The lover was accepted ,
这 情人 曾是 公认 ,

恋人被接受了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [wɒz; wəz] [ɪn] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
and now a courtship of two years was in three weeks to see them
和 现在 一个 求爱 的 二 年 曾是 在 三 周 到 看 他们
['mærid] .
married .
已婚 .

经过两年的恋爱，他们三周后就要结婚了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juːðz] [ænd; ənd] ['enviəs] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['ædəmz] ,
There were many disappointed youths and envious of Robert Adams ,
那里 是 许多 失望的 青年 和 羡慕 的 罗伯特 亚当斯 ,

当时有很多年轻人对罗伯特·亚当斯感到失望和羡慕。

[bʌt; bət] [ɔːl] [tʊk] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪk'sept] [jʌŋ]
but all took their misfortune as in the way of the world , except young
但 全部 采取 他们的 不幸 作为 在 这 方式 的 这 世界 , 除了 年轻的
[ˌɑːmə'rɑːl] ,
Amaral ,
阿马拉尔 ,

但除了年轻的阿玛拉尔之外，所有人都把自己的不幸视为世事难料。

[huː] , [ɪn] ['saɪləns] ,
who , in silence ,
WHO , 在 沉默 ,

谁，在沉默中，

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [naʊ] [heit] [ðə; ði] ['hæpi] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]
had watched the course of events and now hated the happy suitor
有 观看 这 课程 的 活动 和 现在 憎恨 这 快乐的 求婚者
[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌðən] [blʌd] .
with all the fierceness of his Southern blood .
和 全部 这 凶猛 的 他的 南方 血 .

他目睹了事情的进展，现在恨透了那个幸福的求婚者，恨之入骨，恨之入骨的正是他南方血统中那股强烈的仇恨。

[ðæt] [naɪt] ['rɒbət] ['ædəmz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['helθi] , [lait] -
That night Robert Adams , unlike the conventional lover , but like a healthy , light -
那 夜晚 罗伯特 亚当斯 , 与此不同 这 传统的 情人 , 但 喜欢 一个 健康 , 光 -
[hɑːtɪd] ['feləʊ] ,
hearted fellow ,
心地 同伴 ,

那天晚上，罗伯特·亚当斯不像传统意义上的情人，而像一个健康、开朗的人，

[fel] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
fell asleep without a sigh ,
跌倒 睡着了 没有 一个 叹 ,

没有叹息一声就睡着了。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk] ['regjələli] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪm'bæŋkmənt] [bɪ'fɔː(r)]
listening to the waves as they broke regularly on the stone embankment before
聆听 到 这 波浪 作为 他们 打破 经常 在 这 石头 堤 前
[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
his window .
他的 窗户 .

他透过窗户，聆听着海浪有规律地拍打着石堤的声音。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [dɒm] ['piːdrəʊ] [wɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
In the room below , Dom Pedro walked until the early morning ,
在 这 房间 以下 , 多姆 佩德罗 步行 直到 这 早期的 早晨 ,

楼下的房间里，唐·佩德罗一直走到凌晨。

[nəʊ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [weɪvz] [kʊd; kəd] [lʌl] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] ,
no beating of waves could lull him to sleep ,
不 殴打 的 波浪 可以 麻痹 他 到 睡觉 ,

即使海浪拍打也无法让他入睡。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
for his head ached and his eyes burned in the fever of jealousy .
为了 他的 头 疼痛 和 他的 眼睛 烧伤 在 这 发烧 的 妒忌 .

嫉妒让他头痛欲裂，双眼灼热难耐。

[ðʌs] [hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒs] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [fɔːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Thus he brooded over his loss till the sun gilded the hermitage fort of Our
因此 他 沉思 超过 他的 损失 直到 这 太阳 镀金 这 隐居处 堡 的 我们的
['leɪdi] [ɒv; əv] ['giːə] .
Lady of Guia .
女士 的 指南 .

于是他一直沉浸在失去亲人的悲痛之中，直到太阳照耀着圭亚圣母隐修院的堡垒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [deɪ] [wɪð] ['eni] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] ,
The following day was Sunday , the liveliest , or rather the only day with any life at all ,
这 下列的 天 曾是 星期日 , 这 最活跃的 , 或者 相当 这 仅有的 天 和 任何 生活 在 全部 ,

第二天是星期天，是一天中最热闹的日子，或者说，是唯一一天还有点生气的日子。

[ɪn] [mə'kaʊ] ,
in Macao ,
在 澳门 ,

在澳门，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] [ðen] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [saɪt] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
for the visitors from Hong Kong then go about the city sight seeing to be ready for the early return of the steamboat on Monday morning .
为了 这 访客 从 洪 孔 然后 去 关于 这 城市 视线 看到 到 是 准备好 为了 这 早期的 返回 的 这 汽船 在 周一 早晨 .

来自香港的游客随后可以游览市区，为周一早上早早乘汽船返回做好准备。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] ,
A pleasant spot ,
一个 令人愉快的 点 ,

一个宜人的地方，

[ænd; ənd] [wʌn] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [mə'lest] [baɪ] ['vɪzɪtəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['tɔɪlsəm] [klaɪm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and one not often molested by visitors on account of the somewhat toilsome climb required to reach it ,
和 一 不是 经常 性骚扰 经过 访客 在 帐户 的 这 有些 辛苦 爬 必需的 到 抵达 它 ,

而且由于到达那里需要攀登一段较为艰辛的路程，所以很少有游客打扰它。

[ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ˌɛm'tiː] . - .
is the church of Our Lady of Pehna on the summit of Mt . Nillau .
是 这 教会 的 我们的 女士 的 - 在 这 首脑 的 公吨 . - .

是位于尼劳山顶的佩纳圣母教堂。

[bɪlt] [ɪn] - [ɒn] [ðɪs] [haɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['iːzəli] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [hiːŋ] [ʃæŋ] ,
Built in 1622 on this high point to be more easily protected from any possible invasion of the Chinese from the main island of Heang Shang ,
建造 在 - 在 这 高的 观点 到 是 更多的 容易地 受保护 从 任何 可能的 入侵 的 这 中国人 从 这 主要的 岛 的 香 尚 ,

这座堡垒建于1622年，选址于此高地，以便更容易抵御来自杭上岛的中国军队的入侵。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [sɜːrvz] [naʊ] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] [mə'kaʊ] ,
the church serves now only as an addition to the picturesqueness of Macao ,
这 教会 服务 现在 仅有的 作为 一个 添加 到 这 风景如画 的 澳门 ,

如今这座教堂只是为澳门增添了一抹亮丽的风景。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [rɪ'peəd] [ɪn] - [ɪz] [ə'gen] [ɪn] ['ruːɪn] .
and though repaired in 1837 is again in ruin .
和 尽管 已修复 在 - 是 再次 在 废墟 .

虽然在 1837 年进行了修缮，但现在又沦为废墟。

[prɪ'sɪlə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] [tʃəʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sæbəθ] [wɔːk] ,
Priscilla and her affianced chose this for their Sabbath walk ,
普里西拉 和 她 已订婚 选择 这 为了 他们的 安息日 走 ,

普莉希拉和她的未婚夫选择这里作为他们安息日散步的地点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɪn][mə'kaʊ][kæn; kən] ['wɜːʃɪp]
for it is only through nature that the Protestants in Macao can worship
为了 它 是 仅有的 通过 自然 那 这 新教徒 在 澳门 能 崇拜
['neɪtʃərz] [gɒd] ,
nature's God ,
自然的 上帝 ,

因为只有通过自然，澳门的基督教新教徒才能敬拜自然之神。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][hɪm][ɒn] [haɪ] [ðə; ði]
and surely the incense of flowers could bear to Him on high the
和 一定 这 香 的 花朵 可以 熊 到 他 在 高的 这
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['hæpi] [hɑːts] ,
thanksgiving of those two happy hearts ,
感恩 的 那些 二 快乐的 心 ,

鲜花的芬芳定能将这两颗幸福的心向上帝表达感恩之情。

[æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
as truly as the frankincense and myrrh which the good Fathers of the last
作为 真的 作为 这 乳香 和 没药 哪个 这 好的 父亲们 的 这 最后的
['sentʃəri] [bɜːnt] [ə'pɒn][ˌɛm'tiː] . - .
century burnt upon Mt . Nillau .
世纪 烧焦的 之上 公吨 . - .

就像上个世纪的圣父们在尼罗山上焚烧的乳香和没药一样真实。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [bʌt; bət] [wel] [peɪvd] [striːts] [wɪð] [ðeə(r)] ['stʌkəʊd] ['haʊzɪz] ,
The narrow but well paved streets with their stuccoed houses ,
这 狭窄的 但 出色地 铺砌路面 街道 和 他们的 抹灰 房屋 ,

狭窄但铺设良好的街道，两旁是粉刷成灰泥色的房屋，

[bɑːd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [piːp] - [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]
barred windows and little peep - holes at the doors , for questioning the
禁止 视窗 和 小的 窥视 - 孔 在 这 门 , 为了 提问 这
['daʊtf(ə)l] ['æplɪkənts] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
doubtful applicants for admission ,
疑 申请人 为了 入学 ,

窗户装上铁栅栏，门上开着小小的窥视孔，用来盘问那些心存疑虑的入学申请者。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [əʊld]['poʊstərz][ɒv; əv]['kiːɑːriː]
even the two months old posters of Chiari
甚至 这 二 几个月 老的 海报 的 基亚里

甚至还有两个月前的基亚里海报

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nɪz] ['sɜːkəs][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
ni's circus had a new charm this Sunday morning ;
尼的 马戏团 有 一个 新的 魅力 这 星期日 早晨 ;

这个星期天早上，ni 的马戏团焕发出了新的魅力；

[fɔː(r); fə(r)]['ædəmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['kwaɪət]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [wiːk] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]
for Adams it was a day of quiet after his week of noise and
为了 亚当斯 它 曾是 一个 天 的 安静的 后 他的 星期 的 噪音 和
['bʌs(ə)l][ɪn] [hɒŋ] [kɒŋ] ,
bustle in Hong Kong ,
忙碌 在 洪 孔 ,

对于亚当斯来说，在香港经历了一周的喧嚣之后，这是难得的平静一天。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪlə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['gɑːlə] [deɪ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf]['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɪks]['saɪlənt]
while for Priscilla it seemed a gala day full of life after the six silent
尽管 为了 普里西拉 它 似乎 一个 节日 天 满的 的 生活 后 这 六 沉默的
[deɪz] [ɒv; əv] ['sliːpi] [mə'nɒtəni] .
days of sleepy monotony .
天 的 困 单调 .

而对于普里西拉来说，在经历了六天沉闷单调的平静日子后，这似乎是充满活力的一天。

" [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['piːdrəʊ][ɪz][nɒt] ['frendli] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I can see that Pedro is not friendly toward you Robert , " she said ;
" 我 能 看 那 佩德罗 是 不是 友好的 朝向 你 罗伯特 , " 她 说 ;

“我看得出来佩德罗对你并不友好，罗伯特，”她说；

" [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['wɔːkɪŋ] ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] ['plænɪŋ]
" I could hear him walking during all the night and am sure he is planning
" 我 可以 听到 他 步行 期间 全部 这 夜晚 和 是 当然 他 是 规划
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,
something to annoy you ,
某物 到 烦人 你 ,

“我整晚都能听到他的脚步声，我确信他正在策划什么来惹你生气。”

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [səʊ] [wel] . "
I know his ways so well . "
我 知道 他的 方式 所以 出色地 . "

我太了解他的行事方式了。

" [doʊnt] ['wʌri] , [prɪ'sɪlə] , [dɒm] ['piːdrəʊ][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['trʌbld] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [lɒs] [æt; ət]
" Don't worry , Priscilla , Dom Pedro was probably troubled over some loss at
" 不 担心 , 普里西拉 , 多姆 佩德罗 曾是 大概 麻烦 超过 一些 损失 在
[ðə; ði][fæn] - [tæn] ['teɪb(ə)l] ;
the fan - tan table ;
这 扇子 - 棕褐色 桌子 ;

“别担心，普里西拉，唐·佩德罗可能因为在番摊牌桌上输了什么事而烦恼了；

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['meksɪkənz][lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [ðæt] [sʌm] ['dʌbld] .
they say he won five hundred Mexicans last week and then lost that sum doubled .
他们 说 他 韩元 五 百 墨西哥人 最后的 星期 和 然后 丢失的 那 和 双倍 .
"
"
"

他们说他上周赢了五百墨西哥比索，然后又输掉了两倍的金额。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , ['rɒbət] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [krɒs] [tuː; tə]
" That may be so , Robert , but our approaching marriage is a great cross to
" 那 可能 是 所以 , 罗伯特 , 但 我们的 接近 婚姻 是 一个 伟大的 叉 到
[hɪm] .
him .
他 .

“也许是这样，罗伯特，但我们即将到来的婚姻对他来说是个很大的负担。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['piːdroʊz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ;
It is hard to tell what Pedro's thoughts are ;
它 是 难的 到 告诉 什么 佩德罗的 想法 是 ;

很难判断佩德罗在想什么；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['aʊə(r)] [mə'kaʊ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['aɪzɪŋˌglɑːs] [ænd; ənd] [let] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lait]
his eyes are like our Macao windows of isinglass and let very little light
他的 眼睛 是 喜欢 我们的 澳门 视窗 的 鱼胶 和 让 非常 小的 光
['aɪðə(r)] [wei] .
either way .
任何一个 方式 .

他的眼睛就像澳门的透明窗户，几乎不透光。

" [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] , [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] ['klɪŋɪŋ]
" The winding road between ruined walls of gray stone , half covered with clinging
" 这 绕线 路 之间 毁坏 墙壁 的 灰色的 石头 , 一半 涵盖 和 依恋
['faɪkəs] ,
ficus ,
榕 ,

"蜿蜒的道路两侧是灰色的石墙残垣，一半被攀援的榕树覆盖，

[spænd] [baɪ] ['brəʊkən] ['ɑːtʃɪz] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [ɜːn] ,
spanned by broken arches , with here and there a fallen urn ,
跨越 经过 破碎的 拱门 , 和 这里 和 那里 一个 倒下 瓮 ,

断裂的拱门横跨其上，不时有掉落的瓮散落在各处。

[led] [ðem; ðəm] [θruː] [ˌpɪktʃə'resk] [tɜːnz] [ænd; ənd] [baɪ] ['mɒsi] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
led them through picturesque turns and by mossy steps to the foot of the
引领 他们 通过 如画 转弯 和 经过 苔藓 步骤 到 这 脚 的 这
[hjuːdʒ] [blæk] [krɒs] [ɪ'rektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːtʃ] .
huge black cross erected before the empty church .
巨大的 黑色的 叉 竖立 前 这 空的 教会 .

领着他们穿过风景如画的弯道，沿着长满青苔的台阶，来到空荡荡的教堂前竖立的巨大黑色十字架脚下。

['naɪðə(r)] [spəʊk] ;
Neither spoke ;
两者都不 辐 ;

两人都没说话；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [freɪmd] [ɪt'self] ['ɔːdəbli]
they did not care for words and the only expression which framed itself audibly
他们 做过 不是 关心 为了 字 和 这 仅有的 表达 哪个 框 本身 可听见的
[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒft] [rɪ'piːtɪd] ['dʒuːbɪˌleɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] ,
was that oft repeated jubilate of health and youth ,
曾是 那 经常 重复 欢喜 的 健康 和 青年 ,

他们不屑于言语，唯一能听见的表达就是反复吟唱的对健康和青春的欢呼。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
" How beautiful it is to live !
" 如何 美丽的 它 是 到 居住 !

活着真美好！

" [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz]
" Dim in the distance , of almost the same shade as
" 暗淡 在 这 距离 , 的 几乎 这 相同的 阴影 作为

远处隐约可见，颜色几乎与......相同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][skaɪ] , [rəʊz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [hɪlz] ; ['lesə(r)] [hɪlz] [mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][ɪn] ['weɪvɪŋ] ['aʊtlaɪn] [leɪ]
the sky , rose the White Cloud Hills ; lesser hills more distinct in waving outline lay
这 天空 , 玫瑰 这 白色的 云 丘陵 ; 较少 丘陵 更多的 清楚的 在 挥手 大纲 躺
[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ;
before them ;
前 他们 ;

天空中，白云山拔地而起；在它们前面，还有一些轮廓更为清晰的较小山丘；

[ðen] ['rɒki] ['prɔməntəri] [ænd; ənd]['aɪləndz] [wɪð] [grəʊ'tesk] [fɔːmz] [laɪk][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['drægənz]
then rocky promontories and islands with grotesque forms like the twisted dragons
然后 岩石 海岬 和 岛屿 和 怪诞 表格 喜欢 这 扭曲 龙
[ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪm'brɔɪdəriz] ,
of Chinese embroideries ,
的 中国人 刺绣 ,

然后是嶙峋的岬角和岛屿，形状怪异，就像中国刺绣中扭曲的龙一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [stretʃ] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]
and the low stretch which marked the position of the wonderful city of
和 这 低的 拉紧 哪个 标记 这 位置 的 这 精彩的 城市 的
['kæntɒn] .
Canton .
广州 .

还有那片低洼地带，它标志着美丽的广州城的所在地。

[ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dʒʌŋk] [wɪð] [tænd] [seɪlz][ænd; ənd] [geɪ]
On the yellow water here and there were junks with tanned sails and gay
在 这 黄色的 水 这里 和 那里 是 垃圾 和 晒黑的 帆 和 同性恋
['bænəz] ;
banners ;
横幅 ;

在泛黄的水面上，不时可见一些帆船，帆呈棕褐色，旗帜色彩鲜艳；

['aɪləndz] [wɪð] ['greɪsf(ə)l][pə'gəʊdəz][wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv]
islands with graceful pagodas were seen , and the huge white cathedral of
岛屿 和 优美 宝塔 是 已见 , 和 这 巨大的 白色的 大教堂 的
[ðə; ði][nɪə(r)] [dɪ'pendənsi] [ɒv; əv]['taɪpə] .
the near dependency of Taipa .
这 靠近 依赖关系 的 氹仔 .

可以看到岛上有优雅的宝塔，以及附近附属城市氹仔巨大的白色大教堂。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [fiːt] [wɒz; wəz][mə'kaʊ] , [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
Then in the foreground at their very feet was Macao , a feast of colour ,
然后 在 这 前景 在 他们的 非常 脚 曾是 澳门 , 一个 盛宴 的 颜色 ,

然后，在他们脚下的前景中，便是澳门，一个色彩斑斓的盛宴。

[red] [ruːfs] , ['meni] - [hjuːd] [wɔːlz] , [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['gaːdnz] ,
red roofs , many - hued walls , green trees and brilliant gardens ,
红色的 屋顶 , 许多 - 有色 墙壁 , 绿色的 树木 和 杰出的 花园 ,

红瓦屋顶、五彩斑斓的墙壁、绿树成荫、景色宜人的花园

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːəl] - [set] [ʃiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['dægə(r)] , [wɪð] [ɪts]['pɔɪz(ə)n]
beautiful as the jewel - set sheath of a Venetian dagger , with its poison
美丽的 作为 这 宝石 - 放 鞘 的 一个 威尼斯 匕首 , 和 它是 毒
[ænd; ənd] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['wɪkɪdnəs] ['hɪd(ə)n] .
and death - dealing wickedness hidden .
和 死亡 - 处理 邪恶 隐 .

它像威尼斯匕首镶嵌宝石的刀鞘一样美丽，但其中却隐藏着剧毒和致命的邪恶。

[dɒm] [ˌɑːmə'rɑːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] ['sɜːvɪsɪz] ;
Dom Amaral with his wife had gone to the new cathedral to services ;
多姆 阿马拉尔 和 他的 妻子 有 已消失 到 这 新的 大教堂 到 服务 ;

多姆·阿马拉尔和他的妻子一起去新教堂参加礼拜；

[ðeə(r)] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [tʃeəz] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [biːn]
their well appointed chairs had scarcely left the court and the gates been
他们的 出色地 任命 椅子 有 几乎 左边 这 法庭 和 这 大门 到过
['bəʊltɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wen] [dɒm] ['piːdrəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
bolted behind them when Dom Pedro came from his room .
螺栓连接 在后面 他们 什么时候 多姆 佩德罗 来了 从 他的 房间 .

他们那摆放精美的椅子刚离开法庭，大门也刚在他们身后闩上，唐·佩德罗就从房间里出来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
His face had changed greatly since the day before ;
他的 脸 有 已更改 非常 自从 这 天 前 ;

他的脸色和前一天相比变化很大；

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lʊk]
the loss of sleep and the bitterness of his heart had made him look
这 损失 的 睡觉 和 这 苦味 的 他的 心 有 制成 他 看
[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
pale and thin .
苍白 和 薄的 .

失眠和内心的痛苦使他面色苍白，身形消瘦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
For the first time in his life he had spoken harshly to his valet ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 说 严厉地 到 他的 代客泊车 ,

他生平第一次对贴身男仆说了句严厉的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːk] [sə'lestiəl] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)]
and that meek Celestial wore an expression of grief and surprise , for
和 那 温顺 天体 穿着 一个 表达 的 悲伤 和 惊喜 , 为了
['piːdrəʊ] [ˌɑːmə'rɑːl] ,
Pedro Amaral ,
佩德罗 阿马拉尔 ,

而那位温顺的天神脸上却带着悲伤和惊讶的表情，因为佩德罗·阿马拉尔

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɒn]
whatever his faults , did not have the vulgar one of venting his spleen upon
任何 他的 故障 , 做过 不是 有 这 庸俗 一 的 通风 他的 脾 之上
[hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,
his inferiors ,
他的 下等人 ,

无论他有什么缺点，他都没有那种粗俗的、向下属发泄不满的毛病。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
so that his lifelong servant was at a loss to account for the sudden
所以 那 他的 终身 仆人 曾是 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 突然
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

因此，他毕生的仆人对这种突如其来的变化感到困惑不解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɒm] ['piːdrəʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [sæt] [daʊn]
Dom Pedro walked to the library and drawing the curtains behind him sat down
多姆 佩德罗 步行 到 这 图书馆 和 绘画 这 窗帘 在后面 他 卫星 向下
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['brɪliənt] [stiːl] .
before the cases filled with brilliant steel .
前 这 案例 已填 和 杰出的 钢 .

唐·佩德罗走到图书馆，拉开身后的窗帘，坐在摆满闪亮钢铁的展柜前。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
Suddenly he looked away and picked up a book from the table ,
突然 他 看起来 离开 和 挑选 向上 一个 书 从 这 桌子 ，

他突然移开视线，从桌上拿起一本书。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['rændəm] [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
opening it at random but constantly his eyes reverted to the cases before him .
开幕 它 在 随机的 但 不断地 他的 眼睛 恢复 到 这 案例 前 他 .

他随意地打开它，但目光总是不由自主地回到眼前的案件上。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [saɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊtəgrɑːf] [kɑːd] [fel] [frɒm; frəm] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ;
Slowly his features relaxed and with a broken sigh he was about to replace the book when a small photograph card fell from its pages ;
缓慢地 他的 特征 轻松 和 和 一个 破碎的 叹 他 曾是 关于 到 代替 这 书 什么时候 一个 小的 照片 卡片 跌倒 从 它是 页面 ;

他的表情渐渐放松下来，叹了口气，正要把书放回原处时，一张小照片卡片从书页中掉了出来；

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['ædəmz] , [ðə; ði] [bʊk] [prɪ'sɪləz] " ['kɒmən] [preə(r)] .
the face was that of Robert Adams , the book Priscilla's " Common Prayer .
这 脸 曾是 那 的 罗伯特 亚当斯 ， 这 书 普莉希拉的 " 常见的 祷告 .

这张脸是罗伯特·亚当斯的，出自《普里西拉的公祷书》。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [əʊld] [laɪnz] [keɪm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
" Like a flash the old lines came back in his forehead ;
" 喜欢 一个 闪光 这 老的 线条 来了 后退 在 他的 前额 ;

"就像闪电一样，他额头上的旧皱纹又出现了；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] , ['keəfəli] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
he went to the case and opening the glass doors , carefully took down a small ,
他 去 到 这 案件 和 开幕 这 玻璃 门 ， 小心 采取 向下 一个 小的 ，

他走到柜子前，打开玻璃门，小心翼翼地取下一个小……

['sɪlvə(r)] [ʃiːθ] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['goʊə] ,
silver sheath , the work of some artist of Goa ,
银 鞘 ， 这 工作 的 一些 艺术家 的 果阿 ，

银鞘，是果阿某位艺术家的作品。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['jʊərəp] [ʃəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
wherein the influence of both India and Europe showed in the execution .
其中 这 影响 的 两个都 印度 和 欧洲 显示 在 这 执行 .

其中印度和欧洲的影响在作品的创作中都有所体现。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [gruːvd] ['dægə(r)] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [səʊ] [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['əʊnli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɪts] ['dʒuːəld] [hɪlt] .
The pressure of a button pushed out a grooved dagger which fitted so low in the sheath as to show only the head of its jeweled hilt .
这 压力 的 一个 按钮 推动 出去 一个 带槽 匕首 哪个 适配 所以 低的 在 这 鞘 作为 到 展示 仅有的 这 头 的 它是 珠宝 剑柄 .

按下按钮，一把带凹槽的匕首被推出，匕首在鞘中的位置很低，只露出镶嵌宝石的刀柄头部。

[dɒm] ['piːdrəʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dægə(r)] ,
Dom Pedro removed the dagger ,
多姆 佩德罗 已移除 这 匕首 ，

佩德罗叔叔拔出了匕首。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt]
wrapped it in his handkerchief and then putting it in his breast pocket
包装 它 在 他的 手帕 和 然后 推杆 它 在 他的 胸部 口袋
[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['empti] [ʃiːθ] [ɪn][ɪts][əʊld][pə'zɪʃ(ə)n] .
replaced the empty sheath in its old position .
替换 这 空的 鞘 在 它是 老的 位置 .

他用手帕包好，然后放进胸袋，把空刀鞘放回原位。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][mə'kaʊ] [dɪ'raɪvz] [ɪts] ['greɪtɪst] ['revənjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] [ɒv; əv]
The government of Macao derives its greatest revenue from the licensing of
这 政府 的 澳门 衍生 它是 最 收入 从 这 许可 的
['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] ,
gambling houses ,
赌博 房屋 ,

澳门政府最大的收入来源是赌场牌照发放费。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
and these form one of the principal attractions in the city
和 这些 形式 一 的 这 主要的 景点 在 这 城市

这些构成了该市的主要景点之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]
to the European from Hong Kong as well as the native Portuguese
到 这 欧洲的 从 洪 孔 作为 出色地 作为 这 本国的 葡萄牙语
[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] .
and Chinese .
和 中国人 .

面向来自香港的欧洲人以及葡萄牙人和中国人。

[wɒt'evə(r)] [fɔːlt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][faindz] , [ɒn]['mɒrəl] [graʊndz] ,
Whatever fault the visitor finds , on moral grounds ,
任何 过错 这 游客 发现 , 在 道德 理由 ,

无论访客从道德层面发现什么过错，

[wɪð] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][əd'mɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːdəli]
with these houses he must admit the fact that they are quiet and orderly
和 这些 房屋 他 必须 承认 这 事实 那 他们 是 安静的 和 秩序
,
,
,

他不得不承认，这些房子确实安静整洁。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)]['glæmə(r)]
while the picturesqueness of the life within them and that peculiar glamour
尽管 这 风景如画 的 这 生活 之内 他们 和 那 奇特 魅力
[wɪtʃ] ['vɑːrnɪʃɪz] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['gæmblɪŋ] [hɔːl] [weə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃəʊz] [hɜː'self]
which varnishes all that pertains to a great gambling hall where fortune shows herself
哪个 清漆 全部 那 相关 到 一个 伟大的 赌博 大厅 在哪里 财富 演出 她自己
[də'rektli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
directly face to face with us ,
直接地 脸 到 脸 和 我们 ,

赌场内生活的如画美景，以及那种笼罩着一切与大型赌场相关的事物的独特魅力——在那里，命运直接向我们显现；

[hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [haɪdz][ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [streɪt] - [leɪst] ['pjʊərɪtən] .

has a charm which hides the immorality from even the most straight - laced Puritan .

有 一个 魅力 哪个 隐藏 这 不道德 从 甚至 这 最多 直的 - 系带 清教徒 .

它有一种魅力，甚至连最循规蹈矩的清教徒都难以察觉其中的不道德之处。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['naɪtli] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [dɒm] ['piːdrəʊ] ,

One of these houses was the favourite and nightly resort of Dom Pedro ,

一 的 这些 房屋 曾是 这 最喜欢的 和 每晚 采取 的 多姆 佩德罗 ,

其中一栋房子是唐·佩德罗最喜欢、每晚都下榻的地方。

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

where he played high or low according to the state of his finances at the moment .

在哪里 他 玩 高的 或者 低的 根据 到 这 状态 的 他的 财政 在 这 片刻 .

他根据自己当时的财务状况，选择打高额或低额的赌注。

[dɒm] [ˌɑːmə'rɑːl] , [ðəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn] - [tæn] ['teɪb(ə)l] ,

Dom Amaral , though himself a devotee of the fan - tan table ,

多姆 阿马拉尔 , 尽管 他自己 一个 信徒 的 这 扇子 - 棕褐色 桌子 ,

Dom Amaral 本人虽然是番摊桌的爱好者，

[əb'zɜːvd] [wɪð] [fɪə(r)] [ðɪs] [kən'trəʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [wɪð] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

observed with fear this controlling passion of his son which he believed would some day destroy the comfortable fortune he had amassed with so many years of labour .

观察到 和 害怕 这 控制 热情 的 他的 儿子 哪个 他 相信 会 一些 天 破坏 这 舒服的 财富 他 有 积累 和 所以 许多 年 的 劳动 .

他眼见儿子这种控制欲极强的热情，心中充满恐惧，他相信这种热情总有一天会毁掉他多年辛勤劳动积累起来的丰厚财富。

['ædəmz] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɜːk(ə)l] ,

Adams would have certainly preferred to spend the whole evening in the family circle ,

亚当斯 会 有 当然 首选 到 花费 这 所有的 晚上 在 这 家庭 圆圈 ,

亚当斯当然更愿意整个晚上都和家人待在一起。

[bʌt; bət] [dɒm] ['piːdrəʊ] [ɜːrdʒd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ,

but Dom Pedro urged him with so much ,

但 多姆 佩德罗 敦促 他 和 所以 很多 ,

但佩德罗叔叔极力劝说他，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] ,

and such unusual kindness to accompany him to the gambling house that he consented ,

和 这样的 异常 仁慈 到 陪伴 他 到 这 赌博 房子 那 他 同意 ,

对方如此热情地陪他去赌场，他欣然同意了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['praɪjə] [ænd; ənd] [wɔːkt]
and at about eleven o'clock the two young men left the Praya and walked
和 在 关于 十一 点钟 这 二 年轻的 男人 左边 这 普拉亚 和 步行
['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒft] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmps] .
into the town beneath the soft lights of the oil lamps .
进入 这 镇 下面 这 柔软的 灯 的 这 油 灯 .

大约十一点钟，两个年轻人离开了普拉亚，在油灯柔和的灯光下走进了镇子。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['hʊdɪd]
The streets were deserted as usual , here and there a policeman , hooded
这 街道 是 荒凉的 作为 通常 , 这里 和 那里 一个 警察 , 连帽的
[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,
like a pilgrim ,
喜欢 一个 朝圣 ,

街道一如既往地空无一人，零星散落着几个警察，戴着兜帽，像个朝圣者。

['sɔːntə, 'sɑːn-] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] , [ɔː(r)]
sauntered leisurely along , or
漫步 悠闲 沿着 , 或者

悠闲地漫步而过，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɒtʃmən] [wɪð] [drʌm] [ænd; ənd] ['klæpə(r)] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli]
the Chinese watchman with drum and clapper woke the echoes of the lonely
这 中国人 守望者 和 鼓 和 拍板 觉醒 这 回声 的 这 孤独
[weɪz] ['wɔːnɪŋ] [θiːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
ways warning thieves of his approach .
方式 警告 窃贼 的 他的 方法 .

中国守夜人敲着鼓，拍着板，在寂静的小路上回荡，警告盗贼他的到来。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fæn] - [tæn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]
The only illuminated houses were fan - tan houses and these presently became
这 仅有的 照明 房屋 是 扇子 - 棕褐色 房屋 和 这些 目前 成为
['njuːmərəs] ;
numerous ;
很多的 ;

当时只有扇形房里有灯火通明，而且扇形房的数量也越来越多；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] [kaɪnd] .
now and then music was heard but not of a very seductive kind .
现在 和 然后 音乐 曾是 听到 但 不是 的 一个 非常 诱人的 种类 .

偶尔会听到音乐，但并不悦耳动听。

['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] ['haʊzɪz] , [dɒm] ['piːdrəʊ] [ænd; ənd]
Into one of the largest and most gaily decorated houses , Dom Pedro and
进入 一 的 这 最大 和 最多 兴高采烈地 装饰 房屋 , 多姆 佩德罗 和
['rɒbət] ['ædəmz] [went] ,
Robert Adams went ,
罗伯特 亚当斯 去 ,

唐·佩德罗和罗伯特·亚当斯走进了一栋最大、装饰最华丽的房子。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [baɪ] [steəz] ['bɔːdəd] [wɪð] [ʃrʌbz] [ɪn] [hjuːdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pɒts] .
climbing to the second floor by stairs bordered with shrubs in huge Chinese pots .
攀登 到 这 第二 地面 经过 楼梯 带边框 和 灌木 在 巨大的 中国人 锅 .

沿着两侧摆放着巨大中式花盆、绿植环绕的楼梯上到二楼。

[ðə; ði] [meɪn] ['pleɪɪŋ] [ruːm] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['teɪblz] [ɔː(r)] ['kaʊntər] [ə'reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
The main playing room contained several tables or counters arranged along the walls ,
这 主要的 玩耍 房间 包含 一些 表格 或者 计数器 安排 沿着 这 墙壁 ,

主游戏室里沿墙摆放着几张桌子或棋盘，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sæt] [ðə; ði] ['kruːpiə] ; [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɒm] ['piːdrəʊ] [stɒpt] .
behind which sat the croupiers ; at one of these Dom Pedro stopped .
在后面 哪个 卫星 这 荷官 ; 在 一 的 这些 多姆 佩德罗 停止 .

庄家们就坐在庄家后面；唐·佩德罗在其中一位庄家面前停了下来。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt]
On the table was a plate of metal divided into quarters of about a foot
在 这 桌子 曾是 一个 盘子 的 金属 分割 进入 四分之一 的 关于 一个 脚
[skweə(r)] [baɪ] [diːp] [kʌt] [laɪnz] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
square by deep cut lines crossing it ,
正方形 经过 深的 切 线条 过境 它 ,

桌上放着一块金属板，上面被深深的切割线分割成大约一英尺见方的四个部分。

[iːtʃ] [skweə(r)] ['biːɪŋ] [mɑːkt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
each square being marked in Chinese characters indicating one , two , three and four .
每个 正方形 存在 标记 在 中国人 人物 表明 一 , 二 , 三 和 四 .

每个方格都标有汉字，分别表示一、二、三、四。

[ðə; ði] ['kruːpiə] ['rætld] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [braɪt] [brɑːs] [kɔɪnz] , [wɪð] [skweə(r)] [həʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
The croupiers rattled a pile of bright brass coins , with square holes in them ,
这 荷官 摇晃 一个 桩 的 明亮的 黄铜 硬币 , 和 正方形 孔 在 他们 ,

荷官们摇晃着一堆闪亮的黄铜硬币，这些硬币上有方形孔。

[kɔːld] [kæʃ] ; [ðen] [æz; əz] [dɒm] ['piːdrəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
called cash ; then as Dom Pedro made a sign that he was about to play ,
称为 现金 ; 然后 作为 多姆 佩德罗 制成 一个 符号 那 他 曾是 关于 到 玩 ,

喊出了现金；然后，当多姆·佩德罗做出他要上场的手势时，

[ðə; ði] ['kruːpieɪ] [druː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bəʊl] [ænd; ənd] [dɒm] ['piːdrəʊ]
the croupier drew away a part of them under a bowl and Dom Pedro
这 荷官 画 离开 一个 部分 的 他们 在下面 一个 碗 和 多姆 佩德罗
[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒə(r)] [ɒn] ['nʌmbə(r)] [θriː] .
placed his wager on number three .
放置 他的 赌注 在 数字 三 .

荷官把其中一部分筹码抽到碗底下，唐·佩德罗把赌注押在了3号上。

[ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [wɒnd] [ðen] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kæʃ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ]
The croupier with a bamboo wand then counted out the remaining cash one at a
这 荷官 和 一个 竹子 魔杖 然后 计数 出去 这 其余的 现金 一 在 一个
[taɪm] [ɪn] [sets] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ,
time in sets of four ,
时间 在 套 的 四 ,

然后，荷官用竹签将剩下的现金一次数出一张，每次数出四张。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θriː] [left] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [dɒm] ['piːdroʊz] ['nʌmbə(r)] , [hiː; hi] [wʌn]
until finally there were but three left ; this being Dom Pedro's number , he won
直到 最后 那里 是 但 三 左边 ; 这 存在 多姆 佩德罗的 数字 , 他 韩元
[ðə; ði] [steɪks] .
the stakes .
这 赌注 .

最后只剩下三个人；因为这是唐·佩德罗的号码，所以他赢得了比赛。

" [ɪn] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ædəmz] ,
" In good luck to - night , " he said , turning to Adams ,
" 在 好的 运气 到 - 夜晚 , " 他 说 , 转弯 到 亚当斯 ,

“祝你今晚好运，”他转向亚当斯说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [traɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Try if this is a lucky day for you .
" 尝试 如果 这 是 一个 幸运的 天 为了 你 .

试试看今天是不是你的幸运日。

" [ˈrɒbət] [ˈædəmz] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skweə(r)] [wɪtʃ] [dɒm] [ˈpiːdrəʊ][hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm] ,
" Robert Adams placed his money on the same square which Dom Pedro had won from ,
" 罗伯特 亚当斯 放置 他的 钱 在 这 相同的 正方形 哪个 多姆 佩德罗 有 韩元 从 ,

罗伯特·亚当斯把钱押在了多姆·佩德罗赢钱的同一个方格上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkruːpieɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)] [ˈsləʊli] ,
and again the croupier counted the remainder slowly ,
和 再次 这 荷官 计数 这 余 缓慢地 ,

于是，荷官再次慢慢地数着剩下的筹码。

[ˈhævɪŋ] [drɔːn] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊl] ,
having drawn away some of the cash under the bowl ,
拥有 绘制 离开 一些 的 这 现金 在下面 这 碗 ,

把碗底下的一些现金拿走了，

[fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ʌnˈtɪl][bʌt; bət] [tuː] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd][ˈædəmz] - [steɪk] [bɪˈkeɪm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði][bæŋk] .
four at a time until but two remained and Adams ' stake became part of the bank .
四 在 一个 时间 直到 但 二 剩余 和 亚当斯 - 赌注 成为 部分 的 这 银行 .

每次四人，直到只剩下两人，亚当斯的股份也成为了银行的一部分。

" [ˈlʌki] [ɪn] [lʌv] , [ʌnˈlʌki] [æt; ət] [pleɪ] " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [bet] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Lucky in love , unlucky at play " he said with a laugh , " I shall bet no more to - night .
" 幸运的 在 爱 , 倒霉 在 玩 " 他 说 和 一个 笑 , " 我 将 赌注 不 更多的 到 - 夜晚 .

“爱情上运气好，赌博上运气不好，”他笑着说，“今晚我不再下注了。”

" [dɒm] [ˈpiːdroʊz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [bʌt; bət][ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [kaʊnt] .
" Dom Pedro's face darkened but in silence he continued winning at every count .
" 多姆 佩德罗的 脸 变暗 但 在 沉默 他 持续 获胜 在 每一个 数数 .

“多姆·佩德罗的脸色阴沉下来，但他默默地继续赢得每一局。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ruːm] [weə(r)] [ðəʊz] [kʊd; kəd][sɪt] [huː] [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Above the table was a square hole in the ceiling opening into an upper room where those could sit who did not wish to be seen ,
多于 这 桌子 曾是 一个 正方形 洞 在 这 天花板 开幕 进入 一个 上 房间 在哪里 那些 可以 坐 WHO 做过 不是 希望 到 是 已见 ,

桌子上方天花板上有一个方形洞，通向楼上的房间，那些不想被人看见的人可以坐在那里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][ðeə(r)][bets] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [wɪð]
and were thus able to let their bets down in a little basket and with
和 是 因此 有能力的 到 让 他们的 赌注 向下 在 一个 小的 篮子 和 和
[ðə; ði] [seɪm] [drɔː] [ʌp][ðeə(r)] ['wɪnɪŋz] .
the same draw up their winnings .
这 相同的 画 向上 他们的 奖金 .

因此，他们得以将赌注放入一个小篮子里，并再次抽取奖金。

[ðɪs] ['ʌpə(r)] [ruːm] ['biːɪŋ] ['pɜːpəsli] [kept] [ɪn][hɑːf] [lait] [ɪneɪbld] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz]
This upper room being purposely kept in half light enabled its occupants to see those
这 上 房间 存在 故意 保留 在 一半 光 已启用 它是 居住者 到 看 那些
[bɪ'ləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ðəm'selvz] .
below without being seen themselves .
以下 没有 存在 已见 他们自己 .

楼上的房间特意保持半明半暗，使居住者能够看到楼下的人，而自己却不会被楼下的人看到。

[dɒm] ['piːdroʊz] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɒnlʊkəz] ['gæðəd]
Dom Pedro's luck was astonishing and quite a crowd of onlookers gathered
多姆 佩德罗的 运气 曾是 惊人 和 相当 一个 人群 的 旁观者 聚集
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

唐·佩德罗的运气好得惊人，吸引了一大群围观者。

['rɒbət] ['ædəmz] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] , [left] ,
Robert Adams growing weary of the play in which he took no interest , left ,
罗伯特 亚当斯 生长 厌倦 的 这 玩 在 哪个 他 采取 不 兴趣 , 左边 ,

罗伯特·亚当斯厌倦了这部他毫无兴趣的戏剧，离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sləʊli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
saying that he would walk slowly as far as the ruined cathedral of St .
说 那 他 会 走 缓慢地 作为 远的 作为 这 毁坏 大教堂 的 英石 .
[pɔːl] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [step] [ɪn] [ə'gen] .
Paul and on his return step in again .
保罗 和 在 他的 返回 步 在 再次 .

他说他会慢慢走到圣保罗大教堂的废墟，然后返回时再进去参观。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn]
As he stepped back from the table he looked up toward the opening in
作为 他 步 后退 从 这 桌子 他 看起来 向上 朝向 这 开幕 在
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] ['feɪsɪz] [ræpt] [ɪn] [blæk] [sɪlk] - ,
the ceiling where were two women with faces wrapped in black silk robosas ,
这 天花板 在哪里 是 二 女性 和 面孔 包装 在 黑色的 丝绸 - ,

他从桌边退后一步，抬头看向天花板上的开口，那里有两个女人，她们的脸被黑色丝绸罗布萨布包裹着。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] ['əʊnli][ðə; ði] [aɪz] ; [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
which showed only the eyes ; as the eyes seemed fixed upon him he raised his
哪个 显示 仅有的 这 眼睛 ; 作为 这 眼睛 似乎 固定的 之上 他 他 提高 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .

只露出了眼睛；由于那双眼睛似乎一直盯着他，他便摘下了帽子。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
action seemed to cause the women considerable consternation ,
行动 似乎 到 原因 这 女性 大量 惊愕 ,

这一举动似乎令女人们感到非常不安。

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] ['hʌrɪdli] [spræŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [wʌn] [let] [fɔːl] ,
for both hurriedly sprang back from the rail and in doing so one let fall ,
为了 两个都 匆匆 弹簧 后退 从 这 轨 和 在 正在做 所以 一 让 落下 ,

两人都慌忙从栏杆上跳开，其中一人因此摔了下来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'ləʊ] ,
upon the table below ,
之上 这 桌子 以下 ,

根据下表，

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['meksɪkən] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [rəʊld] [ə'baʊt]
the basket with a bit of paper and several Mexican dollars which rolled about
这 篮子 和 一个 少量 的 纸 和 一些 墨西哥 美元 哪个 滚动 关于
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

篮子里装着几张纸和几张墨西哥美元，它们在房间里滚来滚去。

['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [kleɪmd]
Everyone looked up laughing at the accident but no one from above claimed
每个人 看起来 向上 笑 在 这 事故 但 不 一 从 多于 声称
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

所有人都抬头看着这场意外，哈哈大笑，但上面没有人来认领赔偿金。

['ædəmz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] , ['stɑːlɪt] [skaɪ] .
Adams left the room glad to be in the fresh air under the clear , starlit sky .
亚当斯 左边 这 房间 高兴的 到 是 在 这 新鲜的 空气 在下面 这 清除 , 星光 天空 .

亚当斯离开了房间，很高兴能呼吸到新鲜空气，沐浴在晴朗的星空下。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ;
No more lonely or picturesque ruin ever existed than the church of St . Paul ;
不 更多的 孤独 或者 如画 废墟 曾经 存在 比 这 教会 的 英石 . 保罗 ;

圣保罗教堂的遗址是世界上最孤独、最有特色的废墟；

[ðəʊ] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [kraʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
though human habitations crowd close upon it ,
尽管 人类 居住地 人群 关闭 之上 它 ,

尽管周围有很多人类居住地，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['edɪfɪs] [siːm]
they are however the houses of Chinese and make the Christian edifice seem
他们 是 然而 这 房屋 的 中国人 和 制作 这 基督教 大厦 似乎
[ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɒlətri] .
the more solitary .
这 更多的 孤 .

然而，它们是华人房屋，反而衬托出基督教建筑的孤寂。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld]
The church is of that favourite style of architecture so common in new and old
这 教会 是 的 那 最喜欢的 风格 的 建筑学 所以 常见的 在 新的 和 老的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

这座教堂采用了西班牙新旧城区常见的那种深受人们喜爱的建筑风格。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɪn] ['fɒrən] [lændz][ðə; ði] [neɪm]
which always brings to the mind of the wanderer in foreign lands the name
哪个 总是 带来 到 这 头脑 的 这 流浪者 在 外国的 土地 这 姓名

[ɒv; əv] [gʊd] [sæn; sɑːn]['zʌvɪə(r)] .
of good San Xavier .
的 好的 圣 泽维尔 .

这总会让身处异乡的旅人想起善良的圣沙勿略的名字。

[ðə; ði][hɑːf] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [æz; əz]['ædəmz]
The half moon had risen high enough to illuminate the whole front as Adams
这 一半 月亮 有 升起 高的 足够的 到 照亮 这 所有的 正面 作为 亚当斯

[klaɪmd] [ðə; ði] [brɔːd] ,
climbed the broad ,
攀登 这 广阔 ,

当亚当斯爬上宽阔的山坡时，半轮月亮已经升得很高，照亮了整个正面。

['mæsɪv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪvd] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
massive steps to the paved space before it .
大量的 步骤 到 这 铺砌路面 空间 前 它 .

通往前方铺砌地面的巨大台阶。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [ˌbælə'streɪd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
Leaning against the heavy balustrade he enjoyed the picture .
倾斜 反对 这 重的 栏杆 他 享受 这 图片 .

他倚靠在厚重的栏杆上，欣赏着这幅画面。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wɪndəʊz] [ʃɒn] [ə; eɪ] [fjuː]
The shadows were deep and through the sightless windows shone a few
这 阴影 是 深的 和 通过 这 失明 视窗 闪耀 一个 很少

['sɪlvə(r)] [stɑːz] .
silver stars .
银 明星 .

阴影很深，透过看不见的窗户，可以看到几颗银色的星星闪烁。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['grænɪt] [wɪð] ['greɪsf(ə)l][skrəʊl] - [wɜːk] [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['aʊtlaɪn]
The magnificent front of solid granite with graceful scroll - work and carved outline
这 壮丽 正面 的 坚硬的 花岗岩 和 优美 滚动 - 工作 和 雕刻 大纲

,
,
,

宏伟的正面由坚实的花岗岩制成，饰以优美的卷轴纹饰和雕刻轮廓。

['blækənd] [hɪə(r)][baɪ] [sməʊk] [ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][eɪdʒ] , [wɪð] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] ['grəʊɪŋ]
blackened here by smoke and there by age , with vines and trees growing
变黑 这里 经过 抽烟 和 那里 经过 年龄 , 和 藤蔓 和 树木 生长

[frɒm; frəm] ['krevis] ,
from crevices ,
从 缝隙 ,

这里被烟熏得发黑，那里被岁月侵蚀得漆黑一片，藤蔓和树木从缝隙中生长出来。

[stʊd] [ɪn] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .
stood in wondrous beauty .
站立 在 奇妙的 美丽 .

美得令人惊叹。

[ðə; ði]['diːteɪl] [ʃəʊd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] ; [ðə; ði]['pænəlz]
The detail showed clearer than by day ; the panels
这 细节 显示 更清晰 比 经过 天 ; 这 面板

细节比白天看得更清晰；面板

[ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] [fʊl] [rɪgd] [ʃɪp] ,
in high relief , of full rigged ship ,
在 高的 宽慰 , 的 满的 作弊 船 ,

高浮雕，描绘了一艘全副武装的船只，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɒlfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [siːmd] [tuː] ['frædʒaɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [θruː]
the double dolphin and the skeleton seemed too fragile to have stood through
这 双倍的 海豚 和 这 骨骼 似乎 也 脆弱的 到 有 站立 通过
['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [taɪ'fuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,kɔnflə'greiʃən] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
earthquake and typhoon and the conflagrations of war for more than
地震 和 台风 和 这 大火 的 战争 为了 更多的 比
[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
two hundred years .
二 百 年 .

双海豚雕像和骨架看起来太过脆弱，不可能在地震、台风和战争的蹂躏下屹立了两百多年。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [friːz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] [ˌʌnkən'venʃənəˌlaɪzd] ['flaʊəz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
The exquisite frieze composed of many unconventionalized flowers extending across the
这 精美的 饰带 由 的 许多 非常规的 花朵 扩展 穿过 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

正面延伸开来的是由许多造型奇特的鲜花组成的精美饰带，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] ['wɜːkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['gɑːlənd] .
wherein the artist and worker had been one , was a petrified garland .
其中 这 艺术家 和 工人 有 到过 一 , 曾是 一个 石化 花环 .

其中，艺术家和工人原本是一体的，变成了一串石化的花环。

[ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ædəmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [vjuː]
This scene was a revelation to Adams for often as he had viewed
这 场景 曾是 一个 启示 到 亚当斯 为了 经常 作为 他 有 已查看
[ænd; ənd] [sketʃ] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
and sketched the ruin ,
和 草图 这 废墟 ,

对于亚当斯来说，这一幕是一次启示，因为他曾多次观察和描绘这片废墟。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wen] [ɪts] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hɑːnst]
he had never been there by moonlight when its beauties were enhanced
他 有 绝不 到过 那里 经过 月光 什么时候 它是 美女 是 增强型
[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'fekts] ['hɪd(ə)n] .
and its defects hidden .
和 它是 缺陷 隐 .

他从未在月光下到过那里，那时它的美景更加突出，瑕疵也更加隐蔽。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [iːtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːrvd] [skrəʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He could see plainly each Chinese character upon the carved scrolls and the
他 可以 看 显然 每个 中国人 特点 之上 这 雕刻 卷轴 和 这
[wɜːdz] " ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['deɪɪ] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
words " Mater Dei " above the doorway .
字 " 母 德伊 " 多于 这 门口 .

他能清楚地看到雕刻卷轴上的每一个汉字，以及门楣上方“Mater Dei”（圣母玛利亚）的字样。

['sləʊli] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [krept] [ə'lɒŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] ['brəʊkən] [seɪnts] [ɪn] [ðeə(r)] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [siːm]
Slowly the shadows crept along , making the six broken saints in their niches seem
缓慢地 这 阴影 悄悄地爬 沿着 , 制作 这 六 破碎的 圣徒 在 他们的 利基市场 似乎
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

阴影缓缓移动，使壁龛中六尊残破的圣像仿佛活了过来；

['sləʊli] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [krept] [ə'lɒŋ] ,
slowly the shadows upon the ruin crept along ,
缓慢地 这 阴影 之上 这 废墟 悄悄地爬 沿着 ,

废墟上的阴影缓缓蔓延开来，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['swɪftə(r)] ['ʃædəʊ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ædəmz]
but a swifter shadow suddenly came forward from the steps and Adams
但 一个 更迅捷 阴影 突然 来了 向前 从 这 步骤 和 亚当斯
['hævɪŋ] [fə'gɒtn] ,
having forgotten ,
拥有 被遗忘的 ,

但突然，一个身影从台阶上迅速逼近，亚当斯这才想起，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [ænd; ənd] [θiːf] [huː] [lɜːk] [ɪn] [ɔːl] [məkaoʊs] ['kɔːnəs] ,
in the entrancing scene the murderer and thief who lurk in all Macao's corners ,
在 这 迷人的 场景 这 凶手 和 贼 WHO 潜伏 在 全部 澳门的 角落 ,

在引人入胜的场景中，潜伏在澳门各个角落的凶手和窃贼，

[tɜːnd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [step] ,
turned as he heard a soft step ,
转向 作为 他 听到 一个 柔软的 步 ,

听到轻微的脚步声，他转过身去。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [bləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [eɪmd]
just in time to receive in his right arm the upward blow of a dagger aimed
只是 在 时间 到 收到 在 他的 正确的 手臂 这 向上 吹 的 一个 匕首 旨在
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

他正好赶上右臂接住了从侧面刺来的匕首。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['fɔːlɪŋ] ['bækwəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
He lost his balance falling backward down the steps ,
他 丢失的 他的 平衡 坠落 落后 向下 这 步骤 ,

他失去平衡，向后摔下台阶。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [ruːf] - [taɪlz] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .
striking his head upon a heap of broken roof - tiles where he lay insensible .
引人注目 他的 头 之上 一个 堆 的 破碎的 屋顶 - 瓷砖 在哪里 他 躺 麻木不仁 .

他的头部撞到一堆碎瓦片上，昏迷不醒。

[æz; əz] [hiː; hi] [fel] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] [pɪəst] [ðə; ði] [naɪt] .
As he fell , a woman's scream pierced the night .
作为 他 跌倒 , 一个 女性的 尖叫 穿孔 这 夜晚 .

他倒下时，一声女人的尖叫划破了夜空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrid] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] ['sand(ə)l] [fiːt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)]
There was hurried tramping of sandaled feet , as of a dozen or
那里 曾是 慌忙 徒步旅行 的 凉鞋 脚 , 作为 的 一个 打 或者

一阵急促的凉鞋脚步声传来，像是十几个人或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[mɔː(r)] ['kuːlɪz] .
more coolies .
更多的 苦力 .

更多苦力。

[ðə; ði] [ʃriːk] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plɑːzə] ['empti] .
The shriek was again heard and then all was silent and the plaza empty .
这 尖叫 曾是 再次 听到 和 然后 全部 曾是 沉默的 和 这 广场 空的 .

尖叫声再次响起，然后一切都归于沉寂，广场空无一人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sliːpi] [mə'kaʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['ædəmz] [wɒz; wəz]
Sleepy Macao the day after the attempted assassination of Robert Adams was
困 澳门 这 天 后 这 尝试过 暗杀 的 罗伯特 亚当斯 曾是
['triːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] [sɪns] [ðə; ði]
treated to a sensation such as had not been its experience since the
治疗 到 一个 感觉 这样的 作为 有 不是 到过 它是 经验 自从 这
['memərəb(ə)l] [deɪ] [ɪn] - [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['gʌvənə(r)] [diː] [ˌɑːmə'rɑːl] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði]
memorable day in 1848 when the old Governor de Amaral lost his head at the
难忘 天 在 - 什么时候 这 老的 州长 德 阿马拉尔 丢失的 他的 头 在 这
['pɔːtə] [diː] ['sɜːrkoʊ] .
Porta de Cerco .
波尔塔 德 塞科 .

在罗伯特·亚当斯遇刺未遂的第二天，沉睡的澳门迎来了一场轰动，这是自 1848 年老总督德·阿马拉尔在塞科门被斩首以来，澳门从未经历过的。

['mɜːdə(r)] , [ə'temptɪd] [ɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stɜːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ]
Murder , attempted or accomplished , could not have stirred them up to such
谋杀 , 尝试过 或者 完成 , 可以 不是 有 搅拌 他们 向上 到 这样的
[æn; ən] [ɪk'stent] ,
an extent ,
一个 程度 ,

谋杀，无论是未遂还是既遂，都不至于让他们如此激动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmən] [æn; ən] [ə'kʌrəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for that was too common an occurrence , but the mystery of the
为了 那 曾是 也 常见的 一个 发生 , 但 这 神秘 的 这
[ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] .
event was the cause .
事件 曾是 这 原因 .

因为这种情况太常见了，而事件的神秘性正是原因所在。

[prɪ'sɪlə] ['hɑːvi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [dɒm] [ˌɑːmə'rɑːlz] [məʊst] ['trʌstɪd] [men]
Priscilla Harvey and her maid with one of Dom Amaral's most trusted men
普里西拉 哈维 和 她 女佣 和 一 的 多姆 阿玛拉尔的 最多 可信 男人
['sɜːvənts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['swɒləʊd]
servants had disappeared as completely as though the earth had swallowed
仆人 有 消失 作为 完全地 作为 尽管 这 地球 有 吞咽
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

普里西拉·哈维和她的女仆，以及多姆·阿玛拉尔最信任的男仆之一，彻底消失了，就像被大地吞噬了一样。

[ˈrɒbət] [ˈædəmz] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
Robert Adams , since the night of the attack had not recovered his senses ,
罗伯特 亚当斯 , 自从 这 夜晚 的 这 攻击 有 不是 恢复 他的 感官 ,

罗伯特·亚当斯自袭击当晚起就一直神志不清。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dɒm] [ˌɑːməˈrɑːl] [əˈpærəntli] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
and lay in the house of Dom Amaral apparently between life and death .
和 躺 在 这 房子 的 多姆 阿马拉尔 显然 之间 生活 和 死亡 .

显然，他躺在 Dom Amaral 的房子里，徘徊在生死之间。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [frɒm; frəm][sæm][ˌdʒænjuˈɛriəs][ˈhɒspɪt(ə)l][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
The surgeons from Sam Januarius hospital had decided that to save him ,
这 外科医生 从 山姆 雅努阿里乌斯 医院 有 决定 那 到 节省 他 ,

来自萨姆·贾努阿里乌斯医院的外科医生们决定，为了救他，

[ðə; ði] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] ,
the amputation of his arm would be necessary ,
这 截肢 的 他的 手臂 会 是 必要的 ,

他的手臂必须截肢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdægə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈpɔɪz(ə)nd] .
for the dagger which had cut it had been poisoned .
为了 这 匕首 哪个 有 切 它 有 到过 中毒 .

因为刺伤它的匕首有毒。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] , [prɪˈsɪləz] [ˈæbsəns] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd] [məˈkaʊ] [wɒz; wəz] [əˈlɑːmd] .
In the midst of this trouble , Priscilla's absence was discovered , and Macao was alarmed .
在 这 中间 的 这 麻烦 , 普莉希拉的 缺席 曾是 发现 , 和 澳门 曾是 惊慌 .

在这场混乱之中，普莉希拉的失踪被发现，澳门镇为此感到恐慌。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgʌvərnərz] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
Men were sent from the Governor's house in all directions to search
男人 是 发送 从 这 州长的 房子 在 全部 方向 到 搜索

总督府派人向四面八方搜寻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [boʊts] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈterətri] .
the public houses , the fishing boats , and every possible place within the small territory .
这 民众 房屋 , 这 钓鱼 船 , 和 每一个 可能的 地方 之内 这 小的 领土 .

酒馆、渔船，以及这片小区域内的所有可能的地方。

[wɜːd] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈtaɪpə] .
Word was sent to Taipa .
单词 曾是 发送 到 氹仔 .

消息已送达氹仔。

[waɪl] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ,
While the officials were thus employed ,
尽管 这 官员 是 因此 受雇 ,

官员们就这样被雇佣了，

['praɪvət] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃə(r)] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pə'nɪnsjələ] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
private parties of searchers went over the entire peninsula looking among the
私人的 各方 的 搜索者 去 超过 这 全部的 半岛 寻找 之中 这

[rɒks] [ænd; ənd] [kɔps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɛ'strɑdə] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] ['taʊə(r)] [ɒv; əv]
rocks and copses of the Estrada and even the Parsee Tower of
岩石 和 小树林 的 这 埃斯特拉达 和 甚至 这 帕西人 塔 的

['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,
Silence was examined ,
沉默 曾是 检查 ,

私人搜寻队走遍了整个半岛，仔细搜寻了埃斯特拉达的岩石和树丛，甚至连帕西人的寂静之塔也进行了勘察。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [fæn] - [tæn] [haʊs] [prə'praɪətə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʌn'nəʊn] ['wɪmɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːvənt]
The fan - tan house proprietor told of two unknown women with a Chinese servant
这 扇子 - 棕褐色 房子 业主 讲述 的 二 未知 女性 和 一个 中国人 仆人

[huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
who had visited his house ,
WHO 有 到访 他的 房子 ,

番摊老板讲述了有两个不知名的女子和一个中国佣人到他家做客的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
but when they had left he did not know .
但 什么时候 他们 有 左边 他 做过 不是 知道 .

但他们离开后，他就不知道了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðəʊ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,
No more was learned though the search still continued ,
不 更多的 曾是 学习 尽管 这 搜索 仍然 持续 ,

尽管搜寻仍在继续，但并未取得更多进展。

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [baɪ] [dɒm] [ˌɑːmə'rɑːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði]
for large rewards were offered by Dom Amaral as well as by the
为了 大的 奖励 是 提供 经过 多姆 阿马拉尔 作为 出色地 作为 经过 这

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

多姆·阿马拉尔和总督都提供了丰厚的赏金。

[dɒm] ['piːdrəʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['muːvmənts] , ['teɪkɪŋ] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l]
Dom Pedro directed the movements , taking greatest interest in all that seemed possible
多姆 佩德罗 指导 这 移动 , 采取 最 兴趣 在 全部 那 似乎 可能的

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kluː] ,
to form a clue ,
到 形式 一个 线索 ,

多姆·佩德罗指挥着一切行动，对所有可能构成线索的事物都表现出极大的兴趣。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
and did not rest for nearly forty - eight hours .
和 做过 不是 休息 为了 几乎 四十 - 八 小时 .

他们连续近48小时没有休息。

[deɪz] [suːn] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət] [nəʊ] [njuːz] [keɪm] , [ænd; ənd] [mə'kaʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] -
Days soon formed a week but no news came , and Macao began to drowze
天 很快 形成 一个 星期 但 不 消息 来了 , 和 澳门 开始 到 -

[ə'gen] .
again .
再次 .

日子很快变成了一周，但没有任何消息传来，澳门又开始陷入沉睡。

[dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] [hɒŋ] [kɒŋ] [keɪm] , [meɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [fʌs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
Detectives from Hong Kong came , made the usual fuss and reached the
侦探 从 洪 孔 来了 , 制成 这 通常 大惊小怪 和 达到 这
['juːʒuəl] [kən'kluːʒənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,
usual conclusions of their kind ,
通常 结论 的 他们的 种类 ,

香港侦探来了，照例大张旗鼓地调查了一番，得出了他们惯常的结论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vent] .
that it was a mysterious event .
那 它 曾是 一个 神秘 事件 .

这是一件神秘的事件。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [prɪ'dɪkʃən] ['rɒbət] ['ædəmz] ,
Contrary to all predictions Robert Adams ,
相反 到 全部 预测 罗伯特 亚当斯 ,

与罗伯特·亚当斯的所有预测相反，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]
having become convalescent and the surgical operation by which he had lost
拥有 变得 康复期 和 这 外科 手术 经过 哪个 他 有 丢失的
[hɪz; ɪz][ɑːm] ['hævɪŋ] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] [wen] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [njuːz] ,
his arm having proved successful when having heard the awful news ,
他的 手臂 拥有 已证实 成功的 什么时候 拥有 听到 这 可怕 消息 ,

在他康复期间，手术也很成功，失去了手臂，就在这时，他听到了这个可怕的消息。

[dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ðə; ði]['fiːvə(r)][bʌt; bət] [siːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
did not have a relapse into the fever but seemed with a determination
做过 不是 有 一个 复发 进入 这 发烧 但 似乎 和 一个 决心
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['ræpɪdli] [strɒŋ] ,
to become more rapidly strong ,
到 变得 更多的 快速 强的 ,

没有再次发烧，而且似乎决心迅速康复。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] [wiːks] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] .
and in five weeks was able to be about .
和 在 五 周 曾是 有能力的 到 是 关于 .

五周后就能到处走动了。

[hiː; hi] , [ɒv; əv][ɔːl] [prɪ'sɪləz] [frendz] , [wɒz; wəz]
He , of all Priscilla's friends , was
他 , 的 全部 普莉希拉的 朋友们 , 曾是

在普莉希拉的所有朋友中，他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[məʊst]['həʊpf(ə)l] .
most hopeful .
最多 充满希望 .

充满希望。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vɪvɪdli] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðæt]
To his mind vividly came the scene at the Ruins of St . Paul and that
到 他的 头脑 生动地 来了 这 场景 在 这 废墟 的 英石 . 保罗 和 那
[lɑːst] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .
last sound he had heard .
最后的 声音 他 有 听到 .

圣保罗遗址的景象和他听到的最后一个声音清晰地浮现在他的脑海中。

['ædəmz] - [fɜːst] [wɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Adams ' first walk was to the scene of his attempted assassination and
亚当斯 - 第一的 走 曾是 到 这 场景 的 他的 尝试过 暗杀 和
['mædəm][diː][ˌɑːmə'rɑːl] ,
Madam de Amaral ,
女士 德 阿马拉尔 ,

亚当斯第一次散步的目的地是他遇刺未遂的地点和阿玛拉尔夫人那里。

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] [wɪð] [griːf] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɪn]
who was much broken with grief at the terrible event , accompanied him in
WHO 曾是 很多 破碎的 和 悲伤 在 这 糟糕的 事件 , 伴随 他 在
[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她因这场可怕的事件而悲痛欲绝，坐在椅子上陪伴着他。

[dɒm]['piːdrəʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Dom Pedro going with them .
多姆 佩德罗 去 和 他们 .

多米尼克·佩德罗和他们一起去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] [ə'presɪv] ['mædəm] -
It was the month of May and the heat being oppressive Madam d'Amaral
它 曾是 这 月 的 可能 和 这 热 存在 压迫性的 女士 -
['ɑːftə(r)] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [ɒn]
after viewing the scene was carried home and the two young men walked on
后 观看 这 场景 曾是 携带 家 和 这 二 年轻的 男人 步行 在
[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkəs]['gɑːd(ə)n] .
to the Marcos garden .
到 这 马科斯 花园 .

当时是五月，天气炎热难耐。达马拉尔夫人看完这番景象后被抬回了家，而两个年轻人则继续走向马科斯花园。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [dɒm] ['rɒbət] ,
" I have a clue Dom Robert ,
" 我 有 一个 线索 多姆 罗伯特 ,

“我有点线索，多姆·罗伯特。”

" [sed] [dɒm]['piːdrəʊ][æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['bænjən] [triː] [frɒm; frəm]
" said Dom Pedro as they seated themselves beneath a broad banyan tree from
" 说 多姆 佩德罗 作为 他们 坐着 他们自己 下面 一个 广阔 榕树 树 从
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['ruːɪn][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .
which a view of St . Paul's ruin could be had .
哪个 一个 看法 的 英石 . 保罗的 废墟 可以 是 有 .

“多姆·佩德罗说道，他们坐在一棵宽阔的榕树下，从那里可以看到圣保罗的遗址。”

" [ðeə(r)] [bɪ'gæn][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , " [hiː; hi] [sed] ['pɔɪntɪŋ] ,
" There began your troubles , " he said pointing ,
" 那里 开始 你的 麻烦 , " 他 说 指向 ,

“你的麻烦就是从那里开始的，”他指着说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [ai] [həʊp] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
" and there this morning I received a paper which will I hope lead to a
" 和 那里 这 早晨 我 已收到 一个 纸 哪个 将要 我 希望 带领 到 一个
[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .
solution of this mystery .
解决方案 的 这 神秘 .

“今天早上我收到了一份文件，希望它能解开这个谜团。”

" [hiː; hi]['hændɪd]['ædəmz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
" He handed Adams a bit of Chinese paper on which was written in
" 他 递交 亚当斯 一个 少量 的 中国人 纸 在 哪个 曾是 书面 在
[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,
Portuguese ,
葡萄牙语 ,

他递给亚当斯一张中文纸，上面用葡萄牙语写着字。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːtsə][diː] [lu'iz] [diː]['kæˌmoʊnz][æt; ət][eit][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
" Come to the Praca de Luiz de Camoens at 8 a . m . to - morrow ;
" 来 到 这 普拉卡 德 路易斯 德 卡蒙斯 在 8 一个 . 米 . 到 - 明天 ;

"明天早上 8 点到 Praca de Luiz de Camoens 来；

['fɒləʊ] [ðə; ði] [gaɪd] [huː] [miːts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [prɪ'sɪlə] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] . "
follow the guide who meets you , and the lady Priscilla will be found . "
跟随 这 指导 WHO 满足 你 , 和 这 女士 普里西拉 将要 是 成立 . "

跟着迎接你的向导走，就能找到普里西拉女士了。

" [ai][duː; də][nɒt] [trʌst] [ə'nɒnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , " [sed] ['ædəmz] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
" I do not trust anonymous communications , " said Adams , " but we must
" 我 做 不是 相信 匿名的 通讯 , " 说 亚当斯 , " 但 我们 必须
[klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [naʊ] . "
clutch at a straw now . "
离合器 在 一个 稻草 现在 . "

"我不信任匿名通信，"亚当斯说，"但我们现在只能抓住最后一根救命稻草了。"

" [nɔː(r)][duː; də][ai] , " [rɪ'plaɪd] [dɒm] ['piːdrəʊ] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" Nor do I , " replied Dom Pedro , " and I will go with you ;
" 也不 做 我 , " 回复 多姆 佩德罗 , " 和 我 将要 去 和 你 ;

"我也不，"佩德罗叔叔回答说，"我会和你们一起去；

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [wel] [ɑːmd] .
we will go well armed .
我们 将要 去 出色地 武装 .

我们会全副武装。

" ['ædəmz][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['empti] [sliːv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [pɑːst]
" Adams glanced down at his own empty sleeve and a cruel smile passed
" 亚当斯 瞥了一眼 向下 在 他的 自己的 空的 袖子 和 一个 残忍的 微笑 通过了
['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [dɒm] ['piːdrəʊ][æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [peɪn] .
over the face of Dom Pedro as he noticed his comrade's pain .
超过 这 脸 的 多姆 佩德罗 作为 他 注意到 他的 同志的 疼痛 .

"亚当斯低头看了看自己空空的袖子，多姆·佩德罗注意到同伴的痛苦，脸上露出了残酷的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ɪn][mə'kaʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ]
The 22nd of May will be long remembered in Macao and never forgotten by
这 22nd 的 可能 将要 是 长的 记得 在 澳门 和 绝不 被遗忘的 经过
[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][diː][ˌɑːmə'rɑːl] .
the family of de Amaral .
这 家庭 的 德 阿马拉尔 .

5月22日对于澳门来说将是一个值得长久铭记的日子，对于德阿玛拉尔的家人来说也将是永生难忘的一天。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['rɒbət] ['ædəmz][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɒm]
Early in the morning Robert Adams was up and impatiently waiting for Dom
早期的 在 这 早晨 罗伯特 亚当斯 曾是 向上 和 不耐烦地 等待 为了 多姆
['piːdrəʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

一大早，罗伯特·亚当斯就起床了，焦急地等待着唐·佩德罗的到来。

[huː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid]
who appeared a little before eight o'clock and the two , after a hurried
WHO 出现 一个 小的 前 八 点钟 和 这 二 , 后 一个 慌忙
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他们八点前不久出现，两人匆匆吃过早餐后，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːtsə][diː] [lu'iz] [diː]['kæˌmoʊnz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['seɪlə(r)] [met] [ðem; ðəm] .
went to the Praca de Luiz de Camoens where a Chinese sailor met them .
去 到 这 普拉卡 德 路易斯 德 卡蒙斯 在哪里 一个 中国人 水手 遇见 他们 .

他们去了路易斯·德·卡蒙斯广场，在那里遇到了一位中国水手。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ]['sæmpæn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They followed him to the shore where a sampan was waiting in which they
他们 随后 他 到 这 支撑 在哪里 一个 舢 曾是 等待 在 哪个 他们
['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌŋk][ɒv; əv] [faɪn]
seated themselves and were soon gliding rapidly toward a huge junk of fine
坐着 他们自己 和 是 很快 滑翔 快速 朝向 一个 巨大的 垃圾 的 美好的
[bɪld] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] -
build which lay at anchor some distance beyond the Portuguese man - of -
建造 哪个 躺 在 锚 一些 距离 超过 这 葡萄牙语 男人 - 的 -
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

他们跟着他来到岸边，那里有一艘舢板等着他们，他们坐了上去，很快就快速滑向一艘巨大的、结构精良的帆船，这艘帆船停泊在葡萄牙战舰不远处。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['taɪpə] .
in the direction of Taipa .
在 这 方向 的 氹仔 .

朝氹仔方向。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][dɪd][nɒt] [siːm] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
The tide was very low and the vessel did not seem far from shore .
这 潮 曾是 非常 低的 和 这 血管 做过 不是 似乎 远的 从 支撑 .

当时潮水很低，船只似乎离海岸不远。

[ðə; ði]['sæmpæn] [riːtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] ,
The Sampan reached and made fast to the junk ,
这 舢 达到 和 制成 快速地 到 这 垃圾 ,

舢板驶近并系泊在帆船旁。

[ænd; ənd]['ædəmz] ['fɒləʊd] [baɪ] [dɒm] ['piːdrəʊ] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] .
and Adams followed by Dom Pedro climbed upon the deck .
和 亚当斯 随后 经过 多姆 佩德罗 攀登 之上 这 甲板 .

亚当斯和多姆·佩德罗随后爬上了甲板。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['ædəmz] - [ɑːm] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl]
Quick as a flash Adams ' arm was seized and bound to his side while
快的 作为 一个 闪光 亚当斯 - 手臂 曾是 查获 和 边界 到 他的 边 尽管
[dɒm] ['piːdrəʊ] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Dom Pedro stepped before him .
多姆 佩德罗 步 前 他 .

亚当斯的胳膊瞬间被抓住并绑在身侧，而多姆·佩德罗则挡在了他面前。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
" he cried , " you have stepped into the trap with little trouble .
" 他 哭 , " 你 有 步 进入 这 陷阱 和 小的 麻烦 .

他喊道：“你毫不费力地就落入了陷阱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [stæbd] [juː; jʊ] , [dɒm] ['rɒbət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ,
It was I who stabbed you , Dom Robert , it was I ,
它 曾是 我 WHO 刺伤 你 , 多姆 罗伯特 , 它 曾是 我 ,

是我刺伤了你，罗伯特大叔，是我。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [braɪd] [huː] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
who took the bride who rightfully belonged to me ,
WHO 采取 这 新娘 WHO 理所当然地 属于 到 我 ,

谁夺走了本该属于我的新娘？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [wɪl] [juːz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [gʊd] [tɪl] [ai] [meɪ] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
as it is I who will use you for my own good till I may throw you away .
作为 它 是 我 WHO 将要 使用 你 为了 我的 自己的 好的 直到 我 可能 扔 你 离开 .

因为我会利用你为己所用，直到我把你抛弃为止。

[juː; jʊ][ɒv; əv] ['nɔːðən] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] . "
You of Northern blood are fools . "
你 的 北方 血 是 傻瓜 . "

你们这些北方血统的人都是傻瓜。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][maɪ] [frend] , [dɒm] ['piːdrəʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ,
" I thought you my friend , Dom Pedro , and I thought you a man ,
" 我 想法 你 我的 朋友 , 多姆 佩德罗 , 和 我 想法 你 一个 男人 ,

“我曾把你当朋友，佩德罗叔叔，我曾把你当成一个真正的男人。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .
" was the only reply .
" 曾是 这 仅有的 回复 .

这是唯一的回复。

['evri] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
Every appointment of the junk was of exquisite
每一个 预约 的 这 垃圾 曾是 的 精美的

每一处装饰都精美绝伦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['fɪnɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['seldəm] [siːn] , [ænd; ənd] [kept] ['skruːpjələsli] [kliːn] .
finish , such as is seldom seen , and kept scrupulously clean .
结束 , 这样的 作为 是 很少 已见 , 和 保留 一丝不苟地 干净的 .

表面处理极其精细，很少见到，而且保持得一丝不苟的清洁。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [dek] , [wɪð] ['juːʒuəl] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-] ['nɒnʃələns] ,
The men at work on deck , with usual Mongolian nonchalance ,
这 男人 在 工作 在 甲板 , 和 通常 蒙 漫不经心 ,

甲板上工作的男人们，带着蒙古人特有的漫不经心。

[went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜːrɪŋ] .
went about their business without giving the least notice to the events occurring .
去 关于 他们的 商业 没有 给予 这 至少 注意 到 这 活动 发生 .

他们照常进行自己的活动，丝毫没有注意到正在发生的事情。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [prɪ'sɪlə] [weɪts] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , " [sed] [dɒm] ['piːdrəʊ] .
" The lady Priscilla waits you in the cabin , " said Dom Pedro .
" 这 女士 普里西拉 等待 你 在 这 舱 , " 说 多姆 佩德罗 .

“普里西拉夫人正在小屋里等您，”佩德罗叔叔说道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [maɪ] [plænz] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" She knows my plans and though I shall not intrude upon you I have a
" 她 知道 我的 计划 和 尽管 我 将 不是 侵入 之上 你 我 有 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] [ɒn] [gɑːd] [huː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] ['eni] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] .
Chinese on guard who will kill you if any attempt is made to free you .
中国人 在 警卫 WHO 将要 杀 你 如果 任何 试图 是 制成 到 自由的 你 .

“她知道我的计划，虽然我不会干涉你，但我派了一个中国人守卫，如果有人试图解救你，他就会杀了你。”

['entə(r)] .
Enter .
进入 .

进入。

" ['ædəmz] [stept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːn] ,
" Adams stepped toward the cabin at the stern ,
" 亚当斯 步 朝向 这 舱 在 这 船尾 ,

亚当斯朝船尾的船舱走去，

[weə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʃelf] - [laɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌŋk] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
where the usual shelf - like arrangements of a junk had been transformed into
在哪里 这 通常 架子 - 喜欢 安排 的 一个 垃圾 有 到过 转变 进入
[ə; eɪ] ['kæbɪn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌjʊərə'piːən] [teɪst] ,
a cabin suited to European taste ,
一个 舱 适合 到 欧洲的 品尝 ,

原本简陋船上常见的层架式布局被改造成了符合欧洲人品味的船舱。

[wɪð] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
with comfort and luxury .
和 舒适 和 奢华 .

舒适奢华。

['ædəmz] ['entəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
Adams entered and the door was closed .
亚当斯 进入 和 这 门 曾是 关闭 .

亚当斯走了进去，门被关上了。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːd] [wɪð] [drɔːn] [sɔːd] ;
By it stood a guard with drawn sword ;
经过 它 站立 一个 警卫 和 绘制 剑 ;

旁边站着一名手持拔剑的卫兵；

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn]
in the farther corner sat a woman at a table with her face buried in
在 这 更远 角落 卫星 一个 女士 在 一个 桌子 和 她 脸 埋葬 在
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
her hands .
她 双手 .

在角落里，一位女士坐在桌旁，双手捂着脸。

" ['rɒbət] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Robert , as you love me stay where you are .
" 罗伯特 , 作为 你 爱 我 停留 在哪里 你 是 .

“罗伯特，既然你爱我，就待在原地吧。”

[duː; də][nɒt] [muːv] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Do not move a step , but sit down where you are .
做 不是 移动 一个 步 , 但 坐 向下 在哪里 你 是 .

不要移动一步，就地坐下。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [ðæt] ['ædəmz] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .
" Her voice was so full of pleading that Adams forgot his first impulse and obeyed her .
" 她 嗓音 曾是 所以 满的 的 恳求 那 亚当斯 忘了 他的 第一的 冲动 和 服从 她 .

“她的声音充满了恳求，以至于亚当斯忘记了自己的第一反应，服从了她。”

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [dɪə(r)] ['rɒbət] ,
" I know all that has occurred dear Robert ,
" 我 知道 全部 那 有 发生 亲爱的 罗伯特 ,

“亲爱的罗伯特，我知道所有发生的事情，”

[jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [sæd] [wiːks] .
your sacrifice and pain and the pain of all my friends during these sad weeks .
你的 牺牲 和 疼痛 和 这 疼痛 的 全部 我的 朋友们 期间 这些 伤心 周 .

在这几周的悲伤时光里，你和我的朋友们所承受的牺牲和痛苦。

[duː; də][nɒt] [muːv] [tə'wɔːd] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .
Do not move toward me or you will be killed .
做 不是 移动 朝向 我 或者 你 将要 是 被杀 .

不要靠近我，否则你会被杀掉。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [deə(r)][nɒt] [lʊk] [ʌp] .
I will not look up , dare not look up .
我 将要 不是 看 向上 , 敢 不是 看 向上 .

我不会抬头，也不敢抬头。

[ɒn] [ðæt] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
On that Sunday , which now seems so long ago ,
在 那 星期日 , 哪个 现在 似乎 所以 长的 前 ,

那个星期天，现在看来已经是很久以前的事了。

[wen] [ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,
when I bid you good - night at the library door ,
什么时候 我 出价 你 好的 - 夜晚 在 这 图书馆 门 ,

当我在图书馆门口向你道晚安时，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fæn] - [tæn] [haʊs] ,
when you and he went to the fan - tan house ,
什么时候 你 和 他 去 到 这 扇子 - 棕褐色 房子 ,

当你和他一起去番摊屋的时候，

[ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd][maɪ][meɪd] ,
I followed you with his valet and my maid ,
我 随后 你 和 他的 代客泊车 和 我的 女佣 ,

我带着你的贴身男仆和我的女仆跟着你，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,
for I had been fearful of his intentions toward you ,
为了 我 有 到过 可怕 的 他的 意图 朝向 你 ,

因为我一直害怕他对你的意图，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ]['dægə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
and when his valet told me that he had seen him secrete a dagger in his coat that morning ,
和 什么时候 他的 代客泊车 讲述 我 那 他 有 已见 他 分泌 一个 匕首 在 他的 外套 那 早晨 ,

当他的贴身男仆告诉我，那天早上他看到他把一把匕首藏在了外套里时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [ai][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] [kən'fɜːmd] .
and when I found one missing from the case , I had my fears confirmed .
和 什么时候 我 成立 一 丢失的 从 这 案件 , 我 有 我的 恐惧 确认的 .

当我发现箱子里少了一个时，我的担忧得到了证实。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
We followed and sat in the floor above you and tried to call your attention .
我们 随后 和 卫星 在 这 地面 多于 你 和 尝试 到 称呼 你的 注意力 .

我们跟了过来，坐在你楼上的地板上，试图引起你的注意。

[wen] [ai] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][lɑːst][ai] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]['bɑːskɪt] .
When I won at the table at last I put in a warning note and then overturned the basket .
什么时候 我 韩元 在 这 桌子 在 最后的 我 放 在 一个 警告 笔记 和 然后 翻覆 这 篮子 .

最后我在赌桌上赢了钱，然后放了一张警告纸条，把篮子掀翻了。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You did not see the paper but he did , and read it .
你 做过 不是 看 这 纸 但 他 做过 , 和 读 它 .

你没看到那份文件，但他看到了，而且读了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [hɪm] ,
For the rest , you were followed at once by him ,
为了 这 休息 , 你 是 随后 在 一次 经过 他 ,

至于其他的，他立刻就跟了上来。

[ænd; ənd][wiː; wi][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ['fɒləʊd] [bəʊθ] ,
and we as quickly as possible followed both ,
和 我们 作为 迅速地 作为 可能的 随后 两个都 ,

我们尽快跟进了他们俩。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊzd] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəs][skweə(r)] [weə(r)] ,
but only in time to see you fall and to be seized and carried away in a closed chair to the yellow house in the Marcos square where ,
但 仅有的 在 时间 到 看 你 落下 和 到 是 查获 和 携带 离开 在 一个 关闭 椅子 到 这 黄色的 房子 在 这 马科斯 正方形 在哪里 ,

但只来得及看到你倒下，然后被抓住，用一把封闭的椅子抬到马科斯广场的黄色房子里，在那里，

[tɪl] ['jestədeɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd]['ɪnə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
till yesterday , I have been confined to the court and inner rooms ,
直到 昨天 ， 我 有 到过 受限 到 这 法庭 和 内 房间 ，

直到昨天，我一直被限制在法庭和内室里。

[wɪð] ['əʊnli][maɪ][meɪd][æz; əz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ai]
with only my maid as company and a daily visit from him at which I
和 仅有的 我的 女佣 作为 公司 和 一个 日常的 访问 从 他 在 哪个 我
['lɜːnɪd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prəʊgres] [tə'wɔːd] [rɪ'kʌvəri] .
learned the news of your progress toward recovery .
学习 这 消息 的 你的 进步 朝向 恢复 .

只有我的女佣陪伴着我，他每天都会来看望我，我也会从他那里得知你康复的进展情况。

[lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,
Last night we were removed to this vessel ,
最后的 夜晚 我们 是 已移除 到 这 血管 ，

昨晚我们被转移到这艘船上。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
and I have expected your arrival with hope and fear .
和 我 有 预期的 你的 到达 和 希望 和 害怕 .

我怀着希望和恐惧期待着你的到来。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ] [θrets] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
His idea is to force a marriage with me by threats against your life ,
他的 主意 是 到 力量 一个 婚姻 和 我 经过 威胁 反对 你的 生活 ，

他的想法是用生命威胁来强迫我嫁给他。

[ɔː(r)][tuː; tə][seɪl][fɔː(r); fə(r)]['haɪ'næn][ɔː(r)][fɔː'məusə][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [weə(r)] [lɔː]
or to sail for Hainan or Formosa and accomplish his designs where law
或者 到 帆 为了 海南 或者 福尔摩沙 和 完成 他的 设计 在哪里 法律
[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .
and justice for us are unknown .
和 正义 为了 我们 是 未知 .

或者远航至海南或台湾，在法律和正义对我们而言无从知晓的地方实现他的计划。

" ['hʌrid] [kraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)]
" Hurried cries from the deck and a call at the door in Chinese were
" 慌忙 哭泣 从 这 甲板 和 一个 称呼 在 这 门 在 中国人 是
[hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .
heard and the guide sheathing his sword rushed from the cabin .
听到 和 这 指导 护套 他的 剑 匆忙 从 这 舱 .

“甲板上传来急促的喊叫声，门上传来中文的呼喊声，向导拔出剑，冲出了船舱。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .
In a moment the lovers were together .
在 一个 片刻 这 恋人 是 一起 .

片刻之后，这对恋人便在一起了。

[ðə; ði][bɒndz] [wɪtʃ] [held]['ædəmz] - [ɑːm][wɜː(r); wə(r)][kʌt][ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The bonds which held Adams ' arm were cut and Priscilla pointing to the
这 债券 哪个 握住 亚当斯 - 手臂 是 切 和 普里西拉 指向 到 这
['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [kraɪd] ,
little window cried ,
小的 窗户 哭 ，

绑住亚当斯手臂的绳索被割断了，普里西拉指着小窗户哭了起来。

" ['rɒbət] , [gɒd][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" Robert , God is with us !
" 罗伯特 ， 上帝 是 和 我们 ！

罗伯特，上帝与我们同在！

" [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɑːm] [ɛnsɝ]
" With his one arm encir
" 和 他的 一 手臂 恩西尔

“用他那只胳膊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[klɪŋ] [prɪ'sɪlə] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
cling Priscilla they looked from the window .
黏着 普里西拉 他们 看起来 从 这 窗户 .

普里西拉紧紧地抱着她们，她们从窗户向外望去。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] [ænd; ənd]
Apparently a strong gale had suddenly sprung up from the south east and
显然 一个 强的 大风 有 突然 弹簧 向上 从 这 南 东方 和
[reɪn][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] ;
rain was falling in torrents ;
雨 曾是 坠落 在 种子 ;

显然，东南方向突然刮起了一阵强风，暴雨倾盆而下；

[ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [pɑːst] [baɪ] ,
the wind continued to increase though the rain passed by ,
这 风 持续 到 增加 尽管 这 雨 通过了 经过 ,

虽然雨停了，但风势却持续增强。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['taʊə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [mə'kaʊ]
but in the distance appeared a dark tower of water slowly moving toward Macao
但 在 这 距离 出现 一个 黑暗的 塔 的 水 缓慢地 移动 朝向 澳门
,
,
,

但远处出现了一座黑色的水塔，缓缓向澳门方向移动。

['rʌʃɪŋ] [wɪð] ['bendɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊtlaɪn] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][skaɪ] .
rushing with bending , changing outline from water to sky .
匆忙 和 弯曲 , 变化 大纲 从 水 到 天空 .

奔涌而来，蜿蜒曲折，轮廓从水面变为天空。

[ðə; ði] [geɪl] [bɪ'keɪm] ['fɪəsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒn] [dek] [ɪn'kriːst] .
The gale became fiercer and the tumult on deck increased .
这 大风 成为 更凶猛 和 这 骚乱 在 甲板 增加 .

狂风愈演愈烈，甲板上的骚动也越来越大。

[ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm]['taɪpə] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d]
Immediately from Taipa came the sound of cannon and it was answered
立即地 从 氹仔 来了 这 声音 的 大炮 和 它 曾是 回答
[baɪ][mə'kaʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevist] ['ɔːdnəns] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ] ,
by Macao with her heaviest ordnance as if a battle were raging ,
经过 澳门 和 她 最重 军械 作为 如果 一个 战斗 是 愤怒 ,

氹仔方向立刻传来炮声，澳门随即以最重的火炮还击，仿佛一场激烈的战斗正在进行。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] , [wʌn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
and , indeed it was a terrible battle , one between man and the
和 , 的确 它 曾是 一个 糟糕的 战斗 , 一 之间 男人 和 这
['elɪmənts] ,
elements ,
元素 ,

这的确是一场可怕的战斗，一场人与自然之间的战斗。

[bʌt; bət][mæn][wɒz; wəz]['vɪktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [spaʊt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
but man was victor and the water spout was broken .
但 男人 曾是 胜利者 和 这 水 喷口 曾是 破碎的 .

但人类最终取得了胜利，水管被打破了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ][haʊ'evə(r)][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['klaɪmæks][ænd; ənd]
The force of the tornado however had yet to reach its climax and
这 力量 的 这 龙卷风 然而 有 然而 到 抵达 它是 高潮 和
[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['sɪti] [ænd; ənd] [beɪ] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['paʊə(r)] .
for fully five minutes swept over the terrified city and bay with fearful power .
为了 完全 五 分钟 扫荡 超过 这 恐惧 城市 和 湾 和 可怕 力量 .

然而，龙卷风的威力尚未达到顶峰，它以可怕的力量席卷了这座惊恐的城市和海湾整整五分钟。

['sæmpæn] [ænd; ənd][dʒʌŋk][wɜː(r); wə(r)] [hɜːl] [laɪk] [eg] - [ʃelz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [bʌt; bət]
Sampans and junks were hurled like egg - shells upon the shore , where but
舢板 和 垃圾 是 投掷 喜欢 蛋 - 贝壳 之上 这 支撑 , 在哪里 但
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [taɪd] ,
for the low tide ,
为了 这 低的 潮 ,

舢板和帆船像蛋壳一样被抛到岸边，要不是因为退潮，它们根本无法逃脱。

[θ'aʊzəndz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sækrɪfaɪst] .
thousands instead of hundreds of lives would have been sacrificed .
数千 反而 的 数百 的 生活 会 有 到过 牺牲 .

原本会有成千上万的人牺牲，而不是几百人。

[ðə; ði] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['stiːmbəʊt] [dɪd] [gʊd] ['sɜːvɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The men - of - war and the river steamboats did good service , for the
这 男人 - 的 - 战争 和 这 河 汽船 做过 好的 服务 , 为了 这
[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ] ,
course of the tornado ,
课程 的 这 龙卷风 ,

在龙卷风肆虐期间，军舰和河轮发挥了重要作用。

[wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ðæt] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ɪts]['lɪmɪt][ɒv; əv]
was so restricted that though but a hundred yards from its limit of
曾是 所以 受限制的 那 尽管 但 一个 百 码 从 它是 限制 的
['vaɪələns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] .
violence they were untouched .
暴力 他们 是 未受触碰 .

限制如此之多，以至于即使距离暴力的极限只有一百码，他们也毫发无损。

[dɒm]['piːdroʊz][dʒʌŋk] [wɪð] ['ʌðə(r)z][wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd]
Dom Pedro's junk with others was torn from its moorings and
多姆 佩德罗的 垃圾 和 其他的 曾是 撕裂 从 它是 系泊 和
[ˌəʊvə'tɜːnd] ,
overturned ,
翻覆 ,

多姆·佩德罗的帆船和其他一些帆船一起被扯断了系泊绳并翻了过来。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)]['ædəmz][ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .
but not before Adams and Priscilla had jumped from the deck .
但 不是 前 亚当斯 和 普里西拉 有 跳了起来 从 这 甲板 .

但在此之前，亚当斯和普里西拉已经从甲板上跳了下去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [plʌndʒ] [wɪtʃ] ['kærid]
Even in the awful confusion and the terror of the first plunge which carried
甚至 在 这 可怕 困惑 和 这 恐怖 的 这 第一的 暴跌 哪个 携带
[ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
them below the surface of the
他们 以下 这 表面 的 这

即使在第一次坠入水下时那种可怕的混乱和恐惧中，他们也沉入了水下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈæŋgri] [weɪvz]
angry waves
生气的 波浪

愤怒的海浪

, [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈempti] [sliːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəd]
, she kept her hand clasped upon the empty sleeve of her recovered
, 她 保留 她 手 紧握 之上 这 空的 袖子 的 她 恢复
[prəˈtektə(r)] .
protector .
保护者 .

她将手紧紧地按在已找回的保护者的空袖子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在澳门(In Macao)

第2/2页

['biːɪŋ] [bəʊθ] [gʊd] ['swɪməz] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
Being both good swimmers they assisted each other with that knowledge of the water
存在 两个都 好的 游泳运动员 他们 协助 每个 其他 和 那 知识 的 这 水

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ɔːl] [kəʊst] [bɔːn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] [siː] .
and the trust which all coast born people have in the mother sea .
和 这 相信 哪个 全部 海岸 出生 人们 有 在 这 母亲 海 .

他们俩都是游泳好手，凭借对水的了解和所有沿海居民对大海的信任，互相帮助。

[ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]['ves(ə)lz] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt]
A boat from one of the war vessels picked them up and in a short
一个 船 从 一 的 这 战争 船只 挑选 他们 向上 和 在 一个 短的

[taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [gʊd] [dɒm] - ,
time they were both beneath the roof of good Dom d'Amaral ,
时间 他们 是 两个都 下面 这 屋顶 的 好的 多姆 - ,

一艘来自军舰的小艇救起了他们，很快，他们俩就都来到了善良的唐·达马拉尔家。

[ænd; ənd]['ruːmə(r)] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [tred] , [bʌt; bət]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][mə'kaʊ] , ['sləʊli] [ə'naʊnst]
and rumor with unusual tread , but suited to Macao , slowly announced
和 谣言 和 异常 踏 , 但 适合 到 澳门 , 缓慢地 宣布

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [prɪ'sɪləz] [rɪ'tɜːn] .
the fact of Priscilla's return .
这 事实 的 普莉希拉的 返回 .

传闻以一种不同寻常的方式，但却很适合澳门，慢慢地宣告了普莉希拉回归的事实。

[dɒm]['piːdrəʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] ,
Dom Pedro weak , and with a broken arm ,
多姆 佩德罗 虚弱的 , 和 和 一个 破碎的 手臂 ,

多米尼克·佩德罗身体虚弱，而且手臂骨折了。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
was also carried to the house of his father and none but the
曾是 还 携带 到 这 房子 的 他的 父亲 和 没有任何 但 这

['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
principal actors in the tragedy understood the mystery .
主要的 演员 在 这 悲剧 理解 这 神秘 .

也被带到了他父亲的家中，除了这场悲剧的主要人物之外，没有人理解其中的谜团。

[prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
Priscilla had returned in the midst of the tornado , and that was all .
普里西拉 有 返回 在 这 中间 的 这 龙卷风 , 和 那 曾是 全部 .

普莉希拉在龙卷风肆虐期间返回，事情就是这样。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['prɒsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
The unfortunate young woman was completely prostrated by the terrible experiences
这 不幸 年轻的 女士 曾是 完全地 俯卧 经过 这 糟糕的 经历

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [pɑːst] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .
through which she had lately passed and lay as if lifeless .
通过 哪个 她 有 最近 通过了 和 躺 作为 如果 无生命 .

这位不幸的年轻女子因最近经历的可怕遭遇而彻底崩溃，像死了一样躺在那里。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ['dredɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːst] [fɪəz]
The physicians dreaded an attack of fever would follow , and their worst fears
这 医生 令人恐惧的 一个 攻击 的 发烧 会 跟随 , 和 他们的 最差 恐惧
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .
were realized .
是 已实现 .

医生们担心接下来会爆发高烧，而他们最担心的事还是发生了。

['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ][ɪn] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] ['bedsaɪd] [wen] [æt; ət][lɑːst]
Several weeks went by in anxious watching by the sick woman's bedside when at last
一些 周 去 经过 在 焦虑的 观看 经过 这 生病的 女性的 床头 什么时候 在 最后的
[ðə; ði]['fiːvə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [gruː] ['betə(r)] .
the fever turned and she gradually grew better .
这 发烧 转向 和 她 逐步地 生长 更好的 .

在病床边焦急地守候了几个星期后，病人终于退烧，病情也逐渐好转。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] ,
Nothing was said of the occurrences which had brought the illness about ,
没有什么 曾是 说 的 这 发生 哪个 有 带来 这 疾病 关于 ,

对于导致这场疾病的起因，只字未提。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pærəntli] ,
and Priscilla remembered nothing of them apparently ,
和 普里西拉 记得 没有什么 的 他们 显然 ,

而普莉希拉显然对他们一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [siːmd] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi]
for she asked for no one and seemed happy and content to be
为了 她 问 为了 不 一 和 似乎 快乐的 和 内容 到 是
[left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːmɑː] .
left with her Chinese ama .
左边 和 她 中国人 ama .

因为她没有要求任何人陪伴，而且似乎很高兴也很满足于和她的中国妈妈待在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi]
When she
什么时候 她

当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
had recovered strength enough to be carried into the court - yard it was
有 恢复 力量 足够的 到 是 携带 进入 这 法庭 - 院子 它 曾是
[wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spektənsi] [ðæt] ['ædəmz] [went] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
with joyful expectancy that Adams went to greet her ,
和 快乐 预期 那 亚当斯 去 到 迎接 她 ,

她恢复了足够的力气被人抬进院子里，亚当斯满怀喜悦和期待地上前迎接她。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] ['sɒrəʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]
yet his heart sank with sorrow when he saw the marks of the great suffering in
然而 他的 心 沉没 和 悲哀 什么时候 他 锯 这 标记 的 这 伟大的 痛苦 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [siːzd] [hɪm] ,
her face and a terrible desire for revenge seized him ,
她 脸 和 一个 糟糕的 欲望 为了 复仇 查获 他 ,

然而，当他看到她脸上痛苦的痕迹时，他的心却沉了下去，一股强烈的复仇欲望攫住了他。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which became the dominant passion of his life .
哪个 成为 这 主导的 热情 的 他的 生活 .

这成为了他生命中最主要的热情所在。

[ðə; ði] [sædist] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .
The saddest part of this tale may be given in a few words .
这 最悲伤的 部分 的 这 故事 可能 是 给定 在 一个 很少 字 .

这个故事最令人悲伤的部分或许可以用寥寥数语概括。

[prɪ'sɪlə] ['hɑ:vi] ['nevə(r)][ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)]['ri:z(ə)n] ,
Priscilla Harvey never regained her reason ,
普里西拉 哈维 绝不 恢复 她 原因 ,

普里西拉·哈维再也没有恢复理智。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]
though she found pleasure in all the beauties of nature and her life was
尽管 她 成立 乐趣 在 全部 这 美女 的 自然 和 她 生活 曾是
['hæpi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .
happy during the two years before her death .
快乐的 期间 这 二 年 前 她 死亡 .

虽然她从大自然的美景中找到了快乐，在去世前的两年里，她的生活也很幸福。

[dɒm] ['pi:drəʊ] [went] [tu:; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] [ænd; ənd] [su:n] [dɪsə'pɪəd] .
Dom Pedro went to Hong Kong and soon disappeared .
多姆 佩德罗 去 到 洪 孔 和 很快 消失 .

唐·佩德罗去了香港，不久便消失了。

['rɒbət] ['ædəmz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][mə'kaʊ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɒrən] ['bɪznəs] .
Robert Adams remained in Macao taking charge of the d'Amaral foreign business .
罗伯特 亚当斯 剩余 在 澳门 采取 收费 的 这 - 外国的 商业 .

罗伯特·亚当斯留在澳门，负责达玛拉尔的海外业务。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [kəm'pænjən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [prɪ'sɪlə] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks]
He was the daily companion of the unfortunate Priscilla in all her walks
他 曾是 这 日常的 伴侣 的 这 不幸 普里西拉 在 全部 她 散步
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,
and it was but a year after her death ,
和 它 曾是 但 一个 年 后 她 死亡 ,

他每天都陪伴着不幸的普里西拉散步，而就在她去世一年后，

[wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] [ɪn][mə'kaʊ] ,
when I visited my uncle Robert in Macao ,
什么时候 我 到访 我的 叔叔 罗伯特 在 澳门 ,

当我去澳门探望我的叔叔罗伯特时，

[wen] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vent] [ə'kɜ:d] [wɪtʃ] [ɪz] [nə'reɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
when the tragic event occurred which is narrated at the beginning of this
什么时候 这 悲惨 事件 发生 哪个 是 旁白 在 这 开始 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

这段历史的开头叙述了那场悲剧事件发生的时间。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɪə(r)][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] ['brʌðəz] [ænd; ənd][hæv; həv]
My uncle is near my own age and we are more like brothers and have
我的 叔叔 是 靠近 我的 自己的 年龄 和 我们 是 更多的 喜欢 兄弟 和 有
[bi:n] [tə'geðə(r)] ,
been together ,
到过 一起 ,

我叔叔和我年纪相仿，我们情同手足，一直在一起。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dɒm] ['piːdrəʊ] [æt; ət] - ['grɒtəʊ] .
since the death of Dom Pedro at Camoen's Grotto .
自从 这 死亡 的 多姆 佩德罗 在 - 石窟 .

自唐·佩德罗在卡莫恩洞穴去世以来。

[ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [mə'kaʊ] [ig'zɔnəreit] ['ædəmz] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [gʊd] [dɒm] - [wʊd]
The Courts of Macao exonerated Adams and though the good Dom d'Amaral would
这 法院 的 澳门 无罪释放 亚当斯 和 尽管 这 好的 多姆 - 会
['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [mə'kaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt]
willingly have had him remain in the house at Macao it was not pleasant
心甘情愿 有 有 他 保持 在 这 房子 在 澳门 它 曾是 不是 令人愉快的
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

澳门法院宣告亚当斯无罪，虽然善良的达马拉尔先生很乐意让他留在澳门的家中，但想到这一点仍然令人不快。

[ðæt] , ['iːv(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
that , even justified as he was , he had killed the only son of his
那 , 甚至 合理的 作为 他 曾是 , 他 有 被杀 这 仅有的 儿子 的 他的
[həʊst] .
host .
主持人 .

即使他的行为情有可原，但他还是杀死了主人的独子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]
It was early in the morning when we left the
它 曾是 早期的 在 这 早晨 什么时候 我们 左边 这

我们离开时已是清晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['draʊzi] ['sɪti]
drowsy city
昏昏欲睡 城市

昏昏欲睡的城市

; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [sæm] [ˌdʒænju'ɛriəs] ,
; the sun had just touched the windows of Sam Januarius ,
; 这 太阳 有 只是 感动 这 视窗 的 山姆 雅努阿里乌斯 ,

太阳刚刚照进萨姆·贾努阿里乌斯的窗户。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bəʊt] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] ,
and as the river boat dropped into the stream ,
和 作为 这 河 船 掉落 进入 这 溪流 ,

当河船沉入河中时，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['giːə] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
the church of Our Lady of Guia received its morning salutation .
这 教会 的 我们的 女士 的 指南 已收到 它是 早晨 问候 .

吉亚圣母教堂举行了晨祷。

[ðə; ði] ['pɪəriəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lɒs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk]
The period had come to this story of love and loss , and the book
这 时期 有 来 到 这 故事 的 爱 和 损失 , 和 这 书
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

故事讲到爱情与失去，到此结束。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [wɜːk] , [ɔː(r)] [pleɪ] ,
Perhaps it is just as well not to work , or play ,
也许 它 是 只是 作为 出色地 不是 到 工作 , 或者 玩 ,

或许不工作也不玩乐也未尝不是一件好事。

[ɔː(r)] [riːd] [ɪk'sept] [ɪn] " [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɒpəz] " [æz; əz][duː; də][maɪ] [əʊn] [gʊd] ,
or read except in " the library of the grasshoppers " as do my own good ,
或者 读 除了 在 " 这 图书馆 的 这 蚱蜢 " 作为 做 我的 自己的 好的 ,

或者除了“蚱蜢图书馆”之外，什么都不读，只为了自己的利益。

['sliːpɪŋ] [frendz] [ɪn][mə'kaʊ] .
sleeping friends in Macao .
睡眠 朋友们 在 澳门 .

在澳门睡觉的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[maɪ] ['sæfaɪə(r)] [rɪŋ] .
My Sapphire Ring .
我的 蓝宝石 戒指 .

我的蓝宝石戒指。

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [siːn] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [rɪmd] [wɪð] [gəʊld] ?
Where have I seen the sapphire rimmed with gold ?
在哪里 有 我 已见 这 蓝宝石 带边 和 金子 ?

我在哪里见过镶着金边的蓝宝石?

[wen] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [ˌkærɪ'biːən] [siː] ,
When on the dark blue Carribbean sea ,
什么时候 在 这 黑暗的 蓝色的 加勒比海 海 ,

当航行在深蓝色的加勒比海上时，

['fləʊtɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] , ['driːmɪŋ] ['leɪzɪli] ,
Floating at sunset , dreaming lazily ,
漂浮的 在 日落 , 做梦 懒洋洋 ,

夕阳西下，漂浮在水面上，懒洋洋地做着梦。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'fəʊld] ;
I saw the God of Day the world enfold ;
我 锯 这 上帝 的 天 这 世界 拥抱 ;

我看见白昼之神拥抱世界；

[ðeə(r)] [dɪd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [reə(r)][bɪ'həʊld] .
There did my eyes the sapphire rare behold .
那里 做过 我的 眼睛 这 蓝宝石 稀有的 看哪 .

我的双眼看到了那颗罕见的蓝宝石。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ]
I saw the sapphire , when the day was young
我 锯 这 蓝宝石 , 什么时候 这 天 曾是 年轻的

黎明时分，我看见了那颗蓝宝石。

[ɪn] ['rɔɪəl] ['venɪs] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]
In royal Venice , as I lay and gazed
在 皇家 威尼斯 , 作为 我 躺 和 凝视

在皇家威尼斯，我躺着凝望着

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə'meɪzd] ,
Into the morning sky , and saw , amazed ,
进入 这 早晨 天空 , 和 锯 , 惊叹 ,

抬头望向晨曦，我惊奇地看到，

[ɪts] [diːp] [hjuːd] ['brɪliəns] , [eə(r)][ə; eɪ][bɜːd][hæd; həd] [sʌŋ] ,
Its deep hued brilliance , ere a bird had sung ,
它是 深的 有色 辉煌 , 埃雷 一个 鸟 有 唱 ,

它深邃的色彩，在鸟儿歌唱之前，就已闪耀着光芒。

[ɔː(r)]['mætɪn] [belz] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]['stɛfənoʊ] [rʌŋ] .
Or Matin bells from San Stefano rung .
或者 晨 铃铛 从 圣 斯特凡诺 梯子 .

或者圣斯特凡诺教堂的晨钟响起。

[wʌns] [wen] [maɪ] [kɔːs] , [wɪð] ['mɪriəd] [siː] - ['flaʊəz] [struːn] ,
Once when my course , with myriad sea - flowers strewn ,
一次 什么时候 我的 课程 , 和 无数 海 - 花朵 散落的 ,

有一次，我的航道上散落着无数海花，

[wɒz; wəz] ['or] [fɔrmoʊsəz] [weɪvz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [dʌls] ,
Was o'er Formosa's waves of purple dulse ,
曾是 超过 台塑的 波浪 的 紫色的 海藻 ,

曾越过福尔摩沙的紫色海藻波涛，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [pʌls] ,
Rising and falling like a fevered pulse ,
崛起 和 坠落 喜欢 一个 发烧 脉冲 ,

像发烧时的脉搏一样起伏，

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['sʌðən] [bɔːn] [ˌmɒn'suːn] ,
Moved by the hot and southern born monsoon ,
已搬 经过 这 热的 和 南部 出生 季风 ,

受来自南方的炎热季风的影响，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [gləʊ] [ɪn]['trɒpɪk] [nuːn] .
I saw the sapphire glow in tropic noon .
我 锯 这 蓝宝石 辉光 在 热带 中午 .

我在热带正午看到了蓝宝石般的光芒。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] , [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [əʊn] [bluː] [skaɪz] ,
But in our home , beneath our own blue skies ,
但 在 我们的 家 , 下面 我们的 自己的 蓝色的 天空 ,

但在我们自己的家中，在我们自己的蓝天下，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ðiːz] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Before I knew these treasures of the Earth ,
前 我 知道 这些 宝藏 的 这 地球 ,

在我认识这些地球宝藏之前，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [wɜːθ] —
I saw the sapphire of far greater worth —
我 锯 这 蓝宝石 的 远的 更大的 值得 —

我看到了一颗价值远高于此的蓝宝石——

[ðə; ði][fɜːst] [bɔːn] ['frendʃɪp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪhʊdz] [aɪz] —
The first born friendship in your boyhood's eyes —
这 第一的 出生 友谊 在 你的 童年 眼睛 —

童年记忆中最珍贵的友谊——

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪŋ] [æz; əz]['təʊkən] [naʊ] [ai] [praɪz] .
Of which this ring as token now I prize .
的 哪个 这 戒指 作为 令牌 现在 我 奖 .

而这枚戒指，如今我视若珍宝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [hen] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [ænd; ənd] [laɪ] .
The Hen That Could Lay and Lie .
这 母鸡 那 可以 莱 和 说谎 .

会下蛋又会撒谎的母鸡。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['spæniʃ] [hen] ,
I had the following story from the bill of an old Spanish hen ,
我 有 这 下列的 故事 从 这 账单 的 一个 老的 西班牙语 母鸡 ,

我从一只老西班牙母鸡的叨子上读到了这样一个故事：

[æn; ən] [ɪn'vetərət] ['kæklər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][flai]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fens] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] ,
an inveterate cackler , who used to fly over the neighbouring fence and wander ,
一个 根深蒂固 监 , WHO 用过的 到 飞 超过 这 邻接 栅栏 和 漫步 ,

一只总是咯咯叫的鸟，以前经常飞过邻居家的围栏到处乱跑。

[wɪð] ['hæpi] , [self] - [kə'mjuːnɪŋ] [klʌk] [ə'baʊt] [maɪ]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] .
with happy , self - communing clucks about my vegetable garden .
和 快乐的 , 自己 - 沟通 咯咯声 关于 我的 蔬菜 花园 .

在我的菜园里，它们发出快乐、自言自语般的咯咯声。

" [jes] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
" Yes young man you are young , you may feel bigger than I am ,
" 是的 年轻的 男人 你 是 年轻的 , 你 可能 感觉 大 比 我 是 ,

“是的，年轻人，你的确年轻，你可能觉得自己比我强大，”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [tʌf] ,
but you are not quite so tough ,
但 你 是 不是 相当 所以 艰难的 ,

但你并没有那么坚强。

[ɪn'diːd] ['tʌfnəs] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋz] .
indeed toughness alone has saved me my life for a good many Christmas mornings .
的确 韧性 独自的 有 已保存 我 我的 生活 为了 一个 好的 许多 圣诞节 早晨 .

的确，正是这份坚韧，让我度过了许多个平安的圣诞节早晨。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] [hen] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld] .
I am a tough old hen , I have seen the world ; I have traveled .
我 是 一个 艰难的 老的 母鸡 , 我 有 已见 这 世界 ; 我 有 旅行 .

我是一只坚强的老母鸡，我见过世面，我游历过。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['næpə]['rɪvə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] [brɪdʒ] ?
You know the island in the Napa River just above the railroad bridge ?
你 知道 这 岛 在 这 纳帕 河 只是 多于 这 铁路 桥 ?

你知道纳帕河上，铁路桥上游的那个岛吗？

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [rekt] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
Well , I was wrecked there in my young days and it happened in this manner .
出色地 , 我 曾是 损毁 那里 在 我的 年轻的 天 和 它 发生 在 这 方式 .

我年轻的时候在那里受过很重的伤，事情是这样的。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - — [wɒz; wəz][ə; eɪ][wet][wʌn] ;
" The spring of the year 18 — was a wet one ;
" 这 春天 的 这 年 - — 曾是 一个 湿的 一 ;

“18 年的春天是个多雨的春天；

[snəʊ] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] ,
snow fell in the foothills and when it melted ,
雪 跌倒 在 这 山麓 和 什么时候 它 融化 ,

山麓下起了雪，雪融化后，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [rʌʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the waters rushed down through the cañons and filled the river .
这 水 匆忙 向下 通过 这 峡谷 和 已填 这 河 .

水流奔涌而下，灌满了峡谷，汇入河流。

['aʊə(r)] [kuːp] , ([ai] [seɪ] ['aʊəz][æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðen] ,) [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] ,
Our coop , (I say ours as I had a husband then ,) stood near the bank ,
我们的 合作社 , (我 说 我们的 作为 我 有 一个 丈夫 然后 ,) 站立 靠近 这 银行 ,

我们的鸡舍（我说"我们的"，因为我当时有丈夫）就在河岸附近，

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and the rising water carried it away .
和 这 上升 水 携带 它 离开 .

上涨的洪水把它冲走了。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [naɪt] .
I shall never forget the night .
我 将 绝不 忘记 这 夜晚 .

我永远不会忘记那个夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪliz] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] ; ['bɪli] [wɒz; wəz][maɪ]['betə(r)][hɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
It was Billy's last night on earth ; Billy was my better half , and a handsome ,
它 曾是 比利 最后的 夜晚 在 地球 ; 比利 曾是 我的 更好的 一半 , 和 一个 英俊的 ,

那是比利在世的最后一晚；比利是我的另一半，而且英俊潇洒。

[jʌŋ] [kɒk] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [hæd; həd] ['jeləʊ] [kɒmz] ,
young cock he was , all the young pullets in the yard had yellow combs ,
年轻的 公鸡 他 曾是 , 全部 这 年轻的 小母鸡 在 这 院子 有 黄色的 梳子 ,

它是一只年轻的公鸡，院子里所有的小母鸡的鸡冠都是黄色的。

[frɒm; frəm] ['envi] , [ðə; ði] [deɪ]
from envy , the day
从 嫉妒 , 这 天

出于嫉妒，那一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
we were married .
我们 是 已婚 .

我们结婚了。

[əʊld] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] [ɒv; əv] [twelv] [dʌks] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm] ,
Old Partlett with her brood of twelve ducks tried her best to get him ,
老的 - 和 她 幼虫 的 十二 鸭子 尝试 她 最好的 到 得到 他 ,

老帕特莱特带着她的十二只鸭子想尽办法抓住他。

[bʌt; bət] ['bɪli] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [məʊst] ['mɒrəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
but Billy said he didn't think it was quite the most moral thing in the
但 比利 说 他 没有 思考 它 曾是 相当 这 最多 道德 事物 在 这

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hen] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [tuː; tə] [hætʃ] [aʊt] [dʌks] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ə; eɪ]
world for a hen of her age to hatch out ducks and it set a
世界 为了 一个 母鸡 的 她 年龄 到 孵化 出去 鸭子 和 它 放 一个

[bæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['brɔɪlə(r)] - [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
bad example to the young ' broilers ' who were growing up about us ,
坏的 例子 到 这 年轻的 - 肉鸡 - WHO 是 生长 向上 关于 我们 ,

但比利说，他觉得对于一只像她这个年纪的母鸡来说，孵出小鸭子并不是世界上最道德的事情，而且这会给在我们周围长大的年轻"肉鸡"树立一个坏榜样。

[səʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'poʊzlz] [wɪð] [θæŋks] [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
so he declined her proposals with thanks and sent her off with her
所以 他 拒绝 她 提案 和 谢谢 和 发送 她 离开 和 她

['ʌgli] - [maʊðd] [ɒf] - [sprɪŋ] .
ugly - mouthed off - spring .
丑陋的 - 嘴巴 离开 - 春天 .

所以他婉拒了她的求婚，并道谢后把她和她那长着一张丑嘴的孩子打发走了。

[wel] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['aʊə(r)] [kuːp] [wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
Well , as I was saying , our coop was carried down the stream ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我们的 合作社 曾是 携带 向下 这 溪流 ,

正如我刚才所说，我们的鸡舍被溪水冲走了。

['bɪli] [ænd; ənd] [ai] ['bælənsɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːst] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Billy and I balancing ourselves on the upper roost and speaking words of
比利 和 我 平衡 我们自己 在 这 上 栖息地 和 请讲 字 的

['kʌmfət] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [fɑːst] ['feɪntɪŋ] ['gɪzərd] .
comfort to cheer up each other's fast fainting gizzards .
舒适 到 欢呼 向上 每个 其他的 快速地 昏厥 砂囊 .

比利和我站在高高的栖木上，互相安慰着，努力让彼此快要昏厥的胃重新振作起来。

[wiː; wi] [henz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [sez] , - [ə; eɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɪz] [æn; ən] [eg] [wɪ'ðaʊt]
We hens have a proverb which says , ' A life without hope is an egg without
我们 母鸡 有 一个 谚语 哪个 说道 , - 一个 生活 没有 希望 是 一个 蛋 没有

[ə; eɪ] [jəʊk] ,
a yolk ,
一个 蛋黄 ,

我们母鸡有一句谚语说："没有希望的生活就像没有蛋黄的鸡蛋。"

[ə; eɪ] ['gɪzəd] [wɪ'ðaʊt] ['græv(ə)l] , - [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
a gizzard without gravel , ' and that night proved the words to be true .
一个 肫 没有 碎石 , - 和 那 夜晚 已证实 这 字 到 是 真的 .

"没有砂砾的砂囊"，而那一晚证明了这句话是正确的。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [went] ['bɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [flʌd] .
Suddenly down went Billy into the roaring flood .
突然 向下 去 比利 进入 这 咆哮 洪水 .

突然，比利跌入了咆哮的洪水中。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [spɜːz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [klɔːz] ,
I can see his yellow spurs as he went under , and his clutching claws ,
我 能 看 他的 黄色的 马刺 作为 他 去 在下面 , 和 他的 紧握 爪子 ,

我能看到他潜入水底时露出的黄色脚刺，以及他紧抓不放的爪子。

[ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃaɪnɪŋ] [klɔːz] [ðæt] ['əʊnli] [wɔːkt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [njuː] .
those beautiful , shining claws that only walked the path of virtue , as far as I knew .
那些 美丽的 , 灼灼 爪子 那 仅有的 步行 这 小路 的 美德 , 作为 远的 作为 我 知道 .

据我所知，那些美丽闪亮的爪子只走在美德的道路上。

[ə'læs] [haʊ] [ai] ['flʌtə] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ,
Alas how I fluttered , I tried to crow for help but it was useless ,
唉 如何 我 飘动 , 我 尝试 到 乌鸦 为了 帮助 但 它 曾是 无用 ,

唉，我惊慌失措，拼命呼救，却毫无用处。

[ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [henz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːnəs] [kæn; kən] ['wɪs(ə)l] .
I could no more do it than the hens of your genus can whistle .
我 可以 不 更多的 做 它 比 这 母鸡 的 你的 属 能 哨 .

我做不到，就像你们这种母鸡做不到吹口哨一样。

['bɪli] [went] [aʊt] [fər'evə(r)] .
Billy went out forever .
比利 去 出去 永远 .

比利永远地离开了。

" [haʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [naʊ] ;
" How I remember his kindness now ;
" 如何 我 记住 他的 仁慈 现在 ;

“我现在多么记得他的善良啊；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [wərmz] [ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðem; ðəm] ,
how he would find the best worms and grasshoppers and always call me to see them before he ate them ,
如何 他 会 寻找 这 最好的 蠕虫 和 蚱蜢 和 总是 称呼 我 到 看 他们 前 他 吃 他们 ,

他会找到最好的蚯蚓和蚱蜢，而且总会在吃之前打电话让我看看。

[nɒt] [æz; əz] [ðæt] [əʊld] [biːst] ['kəutʃin] ['tʃaɪnə] [dʌz] ,
not as that old beast Cochin China does ,
不是 作为 那 老的 兽 科钦 中国 做 ,

不像交趾支那那样，

[huː] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lets] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːsel] [hiː; hi] ['swɔləuz] .
who not even lets his wife look at the delicious morsels he swallows .
WHO 不是 甚至 让我们 他的 妻子 看 在 这 可口的 小块 他 燕子 .

他甚至不让妻子看他吞下的美味佳肴。

" ['bɪli] [ɪz] [gɒn] , [səʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz]
" Billy is gone , so I will not regret him for he is
" 比利 是 已消失 , 所以 我 将要 不是 后悔 他 为了 他 是

比利走了，所以我不会后悔，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['prɒbəbli] [tʃiːf] ['kroʊər] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['henəri] [naʊ] .
probably chief crower in St . Peter's hennery now .
大概 首席 克劳尔 在 英石 . 彼得的 亨利 现在 .

现在他可能是圣彼得养鸡场的首席鸣禽了。

[haʊ] ['piːtə(r)][mʌst; məst] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] ['bɪli] [krəʊ] ,
How Peter must blush when he hears Billy crow ,
如何 彼得 必须 脸红 什么时候 他 听到 比利 乌鸦 ,

彼得听到比利啼叫时，肯定会脸红的。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst][sɪnz] .
if he has any shame for his past sins .
如果 他 有 任何 耻辱 为了 他的 过去的 罪孽 .

如果他对自己过去的罪行还有一丝羞耻心的话。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ded] [kɒks] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
They say St . Peter has to keep all the dead cocks as a sort of
他们 说 英石 . 彼得 有 到 保持 全部 这 死的 公鸡 作为 一个 种类 的
['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][rɪ'maɪndə(r)] .
punishment and reminder .
惩罚 和 提醒 .

他们说圣彼得必须保留所有死鸡，作为一种惩罚和警示。

" [ðæt] [naɪt] [ai] ['pʊld] [ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] ['feðər] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] ,
" That night I pulled all the yellow feathers out of my tail ,
" 那 夜晚 我 拉 全部 这 黄色的 羽毛 出去 的 我的 尾巴 ,

“那天晚上，我把尾巴上的黄色羽毛全都拔掉了。”

([ai][hæv; həv]['kəutʃin] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪns] ,
(I have Cochin blood in my veins ,
(我 有 科钦 血 在 我的 静脉 ,

（我的血管里流淌着科钦人的血液，

) [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [blæk] ['spæniʃ] ['kɒstjuːm] ['evə(r)] [sɪns] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
) and I have gone in black Spanish costume ever since out of respect for
) 和 我 有 已消失 在 黑色的 西班牙语 戏服 曾经 自从 出去 的 尊重 为了
['bɪli] .
Billy .
比利 .

从那以后，我一直穿着黑色西班牙服装，以示对比利的尊重。

" [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][kɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [kuːp] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['aɪlənd] ;
" By morning I was cast with the coop upon a deserted island ;
" 经过 早晨 我 曾是 投掷 和 这 合作社 之上 一个 荒凉的 岛 ;

“到了早上，我和鸡舍一起被扔到了一个荒岛上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːs] [grɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːtəbl] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
there was nothing but a coarse grass that was eatable , but I was
那里 曾是 没有什么 但 一个 粗 草 那 曾是 可食用 , 但 我 曾是
['ɔːlməʊst] [ded] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,
almost dead with hunger ,
几乎 死的 和 饥饿 ,

除了能吃的粗糙野草之外，什么也没有，但我饿得几乎要死了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
and was about giving up in despair when a happy thought struck me ,
和 曾是 关于 给予 向上 在 绝望 什么时候 一个 快乐的 想法 击 我 ,

正当我绝望地想要放弃的时候，一个美好的念头突然闪过我的脑海。

[ænd; ənd] , [ai][leɪd][æn; ən] [eg] , [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːs] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
and , I laid an egg , which with a little grass made me a good meal .
和 , 我 铺设 一个 蛋 , 哪个 和 一个 小的 草 制成 我 一个 好的 一顿饭 .

而且，我还下了一个蛋，加上一点草，我就饱餐了一顿。

[iːtʃ] [deɪ] [ai][leɪd][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
Each day I laid an egg and ate it ,
每个 天 我 铺设 一个 蛋 和 吃 它 ,

我每天都会下蛋，然后把它吃掉。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ][laɪf][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] , [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi][fər'evə(r)]
feeling that my life at least could be saved , though I must be forever
感觉 那 我的 生活 在 至少 可以 是 已保存 , 尽管 我 必须 是 永远
[wɪ'ðaʊt] [sə'saɪəti] ,
without society ,
没有 社会 ,

感觉我的生命至少可以挽救，尽管我将永远与世隔绝。

[jet] [ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [henz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'sɔːsɪz] .
yet I thanked heaven that hens were made with such resources .
然而 我 谢谢 天堂 那 母鸡 是 制成 和 这样的 资源 .

但我感谢上苍，因为母鸡是用如此丰富的资源创造出来的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [egz] [gruː] [smɔːlə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][ai] [felt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ə'gen]
I began to notice that the eggs grew smaller each day and I felt starvation again
我 开始 到 注意 那 这 鸡蛋 生长 较小的 每个 天 和 我 毛毡 饥饿 再次
['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['wɒtlz] .
taking me by the wattles .
采取 我 经过 这 金合欢 .

我开始注意到鸡蛋一天比一天小，饥饿感再次袭来，让我感到难以忍受。

[tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] , ['hɒrəb(ə)l] !
To die without friends on a desert island , horrible !
到 死 没有 朋友们 在 一个 沙漠 岛 , 可怕 !

没有朋友就死在荒岛上，太可怕了!

[ə'ləʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[kæn; kən][ai][nɒt] [hætʃ] [ðiːz] [egz] ,
Can I not hatch these eggs ,
能 我 不是 孵化 这些 鸡蛋 ,

这些蛋我不能孵化吗?

[kæn; kən][ai][nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pʊlɪt] [huː] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]
can I not raise a brood of little pullets who shall lay eggs for themselves
能 我 不是 增加 一个 幼虫 的 小的 小母鸡 WHO 将 躺 鸡蛋 为了 他们自己
[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
and me ?
和 我 ?

我难道不能养一群小母鸡，让它们自己下蛋，也让我自己下蛋吗?

[taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd][ai] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelz] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] , [bʌt; bət][ə'læs] [ðeɪ]
Time passed and I brought from the shells eight little chicks , but alas they
时间 通过了 和 我 带来 从 这 贝壳 八 小的 小鸡 , 但 唉 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kɒks] ;
were all cocks ;
是 全部 公鸡 ;

时间过去了，我从蛋壳里孵出了八只小鸡，但可惜的是，它们全是公鸡;

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] .
poor me .
贫穷的 我 .

我好可怜。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ?
What are they good for on a desert island ?
什么 是 他们 好的 为了 在 一个 沙漠 岛 ?

它们在荒岛上有什么用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðeɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [ðəm'selvz] .
They cannot even keep themselves .
他们 不能 甚至 保持 他们自己 .

他们连自己都管不好。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
Perhaps I had thought too much of Billy during the setting and that
也许 我 有 想法 也 很多 的 比利 期间 这 环境 和 那
['ɪnfluənst] [ðə; ði] [egz] .
influenced the eggs .
影响 这 鸡蛋 .

也许我在创作过程中过多地想到了比利，这影响了我对鸡蛋的判断。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,
But my complaint was punished ,
但 我的 抱怨 曾是 受到惩罚 ,

但我的投诉却遭到了惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːd] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] ['kærid]
for all of the brood were caught one day in the current and carried
为了 全部 的 这 幼虫 是 捕捉 一 天 在 这 当前的 和 携带
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

有一天，所有的幼崽都被水流卷走。

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['pɒstjʊməs] [tʃɪks] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]
Poor , little , posthumous chicks , how your father Billy would have loved you
贫穷的 , 小的 , 死后 小鸡 , 如何 你的 父亲 比利 会 有 喜爱 你
[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [krəʊ] .
and taught you to crow .
和 教授 你 到 乌鸦 .

可怜的小鸡们，你们的爸爸比利会多么爱你们，教你们啼叫啊。

[ə'gen] [ai] [traɪd] ; [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [sək'ses] [ænd; ənd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [egz] [sɪks]['lɪt(ə)l]
Again I tried ; this time with more success and brought from the eggs six little
再次 我 尝试 ; 这 时间 和 更多的 成功 和 带来 从 这 鸡蛋 六 小的
, ['flʌfi] ['pʊlɪt] .
, fluffy pullets .
, 蓬松的 小母鸡 .

我又试了一次；这次成功多了，从鸡蛋里孵出了六只毛茸茸的小母鸡。

[ɔːl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [egz] ,
All lived and we took turns , off and on , supplying the family with eggs ,
全部 居住地 和 我们 采取 转弯 , 离开 和 在 , 供应 这 家庭 和 鸡蛋 ,

所有人都活着，我们轮流、断断续续地为这家人提供鸡蛋。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [men] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bəʊt] , [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] .
till one day men passing in a row boat , saw us and took us aboard .
直到 一 天 男人 通过 在 一个 排 船 , 锯 我们 和 采取 我们 船上 .

直到有一天，几个划着小船的人路过，看到了我们，便把我们带上了船。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
We had been on the island for two months .
我们 有 到过 在 这 岛 为了 二 几个月 .

我们在岛上已经待了两个月了。

[ɔːl][maɪ][sɪks] ['pʊlɪt] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['əʊvə(r)]
All my six pullets lived and married , and are now in the yard over
全部 我的 六 小母鸡 居住地 和 已婚 , 和 是 现在 在 这 院子 超过
[ðə; ði] [fens] .
the fence .
这 栅栏 .

我的六只小母鸡都活了下来，结婚了，现在都在院子里的围栏那边。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,
" All this time I had been so interested in the story ,
" 全部 这 时间 我 有 到过 所以 感兴趣的 在 这 故事 ,

“这么长时间以来，我对这个故事一直很感兴趣，”

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['letɪs] [bed]
that I had not noticed the narrator who was in the midst of my lettuce bed
那 我 有 不是 注意到 这 旁白 WHO 曾是 在 这 中间 的 我的 莴苣 床
['bɪzɪli] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [plɑːnts] .
busily pulling up the young plants .
忙碌地 拉 向上 这 年轻的 植物 .

我竟然没有注意到叙述者正在我的生菜地里忙着拔除幼苗。

" [ʃəʊ] [ðeə(r)] !
" Shew there !
" 秀 那里 !

“看那里！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ɒf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kækl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
Off she flew with a cackle of derision .
离开 她 飞翔 和 一个 咯咯笑 的 嘲笑 .

她发出一阵嘲笑的咯咯声，飞走了。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['letɪs] [bed] ,
Looking after her in astonishment and at my poor lettuce bed ,
寻找 后 她 在 惊讶 和 在 我的 贫穷的 莴苣 床 ,

我惊讶地看着她，又看了看我那可怜的生菜地。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['tɜːki] , [ruːst] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
I caught the eye of an old turkey , roosting in an apple tree ; he was
我 捕捉 这 眼睛 的 一个 老的 火鸡 , 栖息 在 一个 苹果 树 ; 他 曾是
['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
smiling grimly .
微笑 阴沉地 .

我注意到一只栖息在苹果树上的老火鸡，它正露出一丝阴冷的笑容。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɪn] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['gɒb(ə)l] .
" So you have been taken in too , " he said , with a suppressed gobble .
" 所以 你 有 到过 已采取 在 也 , " 他 说 , 和 一个 被抑制 咕噜 .

"所以你也被骗了，"他强忍着咕噜声说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [teɪl] ,
" You needn't believe a word of that tale ,
" 你 不必 相信 一个 单词 的 那 故事 ,

你完全不必相信那个故事里的任何一个字。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] ['pəʊltri] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and if you knew anything about raising poultry you would have seen the weak point in her
和 如果 你 知道 任何事物 关于 提高 家禽 你 会 有 已见 这 虚弱的 观点 在 她

如果你懂一点养鸡知识，就会发现她的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['stɔːri] .
story .
故事 .

故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['letɪs] .
It was only to play on your sympathy while she made a meal of your lettuce .
它 曾是 仅有的 到 玩 在 你的 同情 尽管 她 制成 一个 一顿饭 的 你的 莴苣 .

她这么做只是为了博取你的同情，然后把你的生菜当成一顿美餐。

[ðæt] [əʊld][hen][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌfɪst] ['kɒnfɪdəns] ['ɒpəreɪtə(r)s][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
That old hen is one of the toughest confidence operators in the yard ,
那 老的 母鸡 是 一 的 这 最难 信心 运营商 在 这 院子 ,

那只老母鸡是院子里最难骗的骗子之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ([ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
and if you take my advice , (and I have lived over four Thanksgivings ,
和 如果 你 拿 我的 建议 , (和 我 有 居住地 超过 四 感恩节 ,

如果你听从我的建议（我已经过了四个感恩节了），

) [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [blæk] ['spæniʃ] [henz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
) you will keep an eye open for all black Spanish hens who have lost a husband .
) 你 将要 保持 一个 眼睛 打开 为了 全部 黑色的 西班牙语 母鸡 WHO 有 丢失的 一个 丈夫 .

你要留意所有失去配偶的黑色西班牙母鸡。

" [ai] [θæŋkt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" I thanked the old fellow and came into the house ,
" 我 谢谢 这 老的 同伴 和 来了 进入 这 房子 ,

我谢过老人后就进了屋。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [kept] [ɒn][ðə; ði] [gɑːd] [ə'genst] ['widəuz] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒiːnəs] ,
and since then have kept on the guard against widows of every genus ,
和 自从 然后 有 保留 在 这 警卫 反对 寡妇 的 每一个 属 ,

从那时起，我们就一直提防着各种种类的寡妇。

[wɪð] ['betə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['welə] [ðə; ði]['eldə(r)] [ə'teɪnd] .
with better success than Mr . Weller the elder attained .
和 更好的 成功 比 先生 . 韦勒 这 长老 已达到 .

比老韦勒先生取得了更大的成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ˌəʊʃi'ænɪk] " [æt; ət] [siː] .
" Oceanic " at Sea .
" 海洋 " 在 海 .

海上“海洋”号。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] , [maɪ] [ʃɪp] ,
What shall I sing of thee , my ship ,
什么 将 我 唱歌 的 你 , 我的 船 ,

我的船啊，我该如何歌颂你?

[ləʊn] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːb] [ɒv; əv] [bluː] ,
Lone center of this orb of blue ,
孤独 中心 的 这 球体 的 蓝色的 ,

这颗蓝色球体中心孤零零的一颗星，

\- [baɪ][ðə; ði]['rəʊzi] [lait]
Horizoned by the rosy light
\- 经过 这 红润 光

在玫瑰色的光芒映衬下，地平线显得格外辽阔。

[ɒv; əv] ['piːpɪŋ] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː] ?
Of peeping dawn , and sleeping evening too ?
的 偷窥 黎明 , 和 睡眠 晚上 也 ?

既有黎明时分的窥视，也有沉睡的黄昏?

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ʃɪp] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Thou art the pupil , ship of mine ,
你 艺术 这 瞳孔 , 船 的 矿 ,

你是我的学生，我的船，

[wɪtʃ] [laɪts] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd]['æʒə(r)] [aɪ] ,
Which lights this round and azure eye ,
哪个 灯 这 圆形的 和 蔚蓝 眼睛 ,

是什么照亮了这双圆圆的、蔚蓝色的眼睛?

[rɪmd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊzi][lɪdz][ɒv; əv] [dɔːn] ,
Rimmed by the rosy lids of dawn ,
带边 经过 这 红润 盖子 的 黎明 ,

黎明时分，玫瑰色的晨曦笼罩着大地。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [sliːp] [wen] ['iːvnɪŋ] [ruːlz] [ðə; ði][skaɪ] .
And lost in sleep when evening rules the sky .
和 丢失的 在 睡觉 什么时候 晚上 规则 这 天空 .

当夜幕降临，我便沉沉睡去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神